

650

659

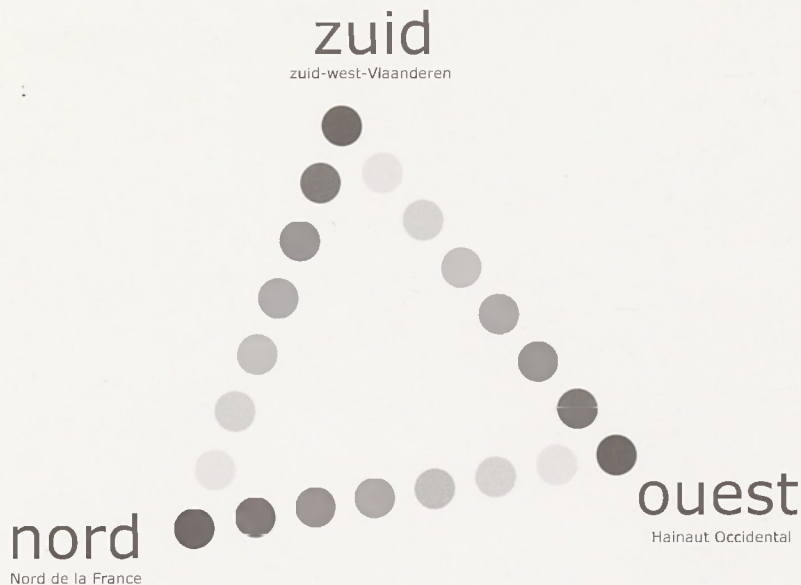
LES DE **cahiers** DE L' VAN HET  
GRENSOVERSCHRIJDEND **atelier** TRANSFRONTALIER

ARCHIVES

**02**

**Portrait du paysage  
Portret van het landschap**

*Philippe Thomas - Anne Leplat*



## Een andere kijk

Grensoverschrijdend samenwerken verandert je kijk op je omgeving.

Dat geldt overal, wat ook het doel van de samenwerking moge zijn ; en dat geldt hier nog meer, waar we bouwen aan een grensoverschrijdende metropool van Europees belang. Je verruimt je blik, je ziet meer. Je stelt vast dat de Nord aan je zuidkant ligt, en jouw Zuid in hun noorden ; en West (Henegouwen) blijkt dan weer het oosten te zijn. In je vertrouwde omgeving ontdek je onvermoede rijkdommen.

Grensoverschrijdend samenwerken hou je niet vol als je geen ambities noch strategieën bepaalt, geen vriendschap noch verstandhouding bouwt, of geen kennis verzamelt. Het project "Grootstad" (samen beslissen om te bouwen aan een grensoverschrijdende metropool) wil ideeën doen ontstaan, en ambities, strategieën en projecten ... die de maatschappelijke krachten aan weerszij van de grens kunnen motiveren en tot nauwere samenwerking inspireren.

Om het "Grootstad"-project uit te voeren hebben vijf Franse, Waalse en Vlaamse intercommunales (van de GPCI) samen met de Agence de développement et d'urbanisme de Lille métropole een Grensoverschrijdend atelier opgericht. Deze kleine ploeg werkt in permanent overleg met een politiek-bestuurlijke stuurgroep. Ze staat in contact met een tweehonderdtal deskundigen, bevoorrechte getuigen en adviesbureaus die, elk op zijn niveau, bijdragen aan het gezamenlijke productie-proces.

De uitgave van de "cahiers van het Grensoverschrijdend atelier" moet er voor zorgen dat die productie ook ruimere bekendheid geniet, dat erover gedebatteerd wordt en dat (latere) onderhandelingen en beleidsbeslissingen mee voorbereid worden. Het gaat er immers niet alleen om ambities te bepalen en kennis te verzamelen, maar vooral om projecten te realiseren die onze regio en onze manier van samenwerken ingrijpend vernieuwen en verbeteren. Dat heet grensoverschrijdende metropoolvorming, een doordacht antwoord op de uitdagingen van een onzekere toekomst.

## Changer le regard

Qu'il s'agisse de coopération transfrontalière au sens large (quel que soit le territoire, le temps ou l'objet), ou de la construction d'une métropole européenne franco-belge (qui est l'objet de notre action, ici et maintenant), la coopération transfrontalière implique toujours un changement de regard. On constate que le nord se trouve au sud et l'occident à l'est ... le regard s'ouvre, il s'élargit et s'enrichit ; et dans un territoire que pourtant on croyait familier on découvre des richesses inattendues.

La coopération transfrontalière se nourrit d'ambitions et de stratégies, de connivences et d'amitiés, et de savoirs. Le projet "grootstad" (décider ensemble pour bâtir une métropole transfrontalière) veut faire émerger les idées, les ambitions, les stratégies, les projets ... et les faire partager pour motiver et rapprocher les acteurs du développement territorial.

Le projet "Grootstad" est conduit par l'Atelier transfrontalier. Cet atelier est une petite équipe créée par les cinq intercommunales française, flamandes et wallonnes de la COPIT (conférence permanente intercommunale transfrontalière) et par l'Agence de développement et d'urbanisme de Lille métropole. Cette équipe travaille en dialogue permanent avec un comité de pilotage franco-belge, politique et technique. Elle anime un réseau de quelques deux-cents experts, témoins et consultants qui, à des niveaux divers, participent à la production commune.

La réalisation des "cahiers de l'Atelier transfrontalier" doit faciliter la diffusion de cette production ; elle doit favoriser les débats et préparer les négociations et les décisions que prendront les responsables politiques.

Car au delà des ambitions et des savoirs, il s'agira de réaliser des projets qui transforment notre territoire et notre façon de travailler ensemble. C'est la métropolisation transfrontalière, un pari raisonné sur l'avenir.

Sommaire

Inhoud

CHANGEMENTS DE L'ETUDE - VERANDERING VAN DE STUDIE - KLASSE - BOUTE À L'ORDRE

TABLE DES MATIÈRES - INHOUDSOPGAVE

11	1	Introduction	1
14	2	Prologue	15
20	3	Théorie	23
28	4	Conclusions	4
34	5	Le paysage	4
37	6	Le paysage	4
44	7	Le paysage	4
57	8	Le paysage	4
67	9	Le paysage	4
77	10	Le paysage	4
87	11	Le paysage	4
97	12	Le paysage	4
107	13	Le paysage	4
117	14	Le paysage	4
127	15	Le paysage	4
137	16	Le paysage	4
147	17	Le paysage	4
157	18	Le paysage	4
167	19	Le paysage	4
177	20	Le paysage	4
187	21	Le paysage	4
197	22	Le paysage	4
207	23	Le paysage	4
217	24	Le paysage	4
227	25	Le paysage	4
237	26	Le paysage	4
247	27	Le paysage	4
257	28	Le paysage	4
267	29	Le paysage	4
277	30	Le paysage	4
287	31	Le paysage	4
297	32	Le paysage	4
307	33	Le paysage	4
317	34	Le paysage	4
327	35	Le paysage	4
337	36	Le paysage	4
347	37	Le paysage	4
357	38	Le paysage	4
367	39	Le paysage	4
377	40	Le paysage	4
387	41	Le paysage	4
397	42	Le paysage	4
407	43	Le paysage	4
417	44	Le paysage	4
427	45	Le paysage	4
437	46	Le paysage	4
447	47	Le paysage	4
457	48	Le paysage	4
467	49	Le paysage	4
477	50	Le paysage	4
487	51	Le paysage	4
497	52	Le paysage	4
507	53	Le paysage	4
517	54	Le paysage	4
527	55	Le paysage	4
537	56	Le paysage	4
547	57	Le paysage	4
557	58	Le paysage	4
567	59	Le paysage	4
577	60	Le paysage	4
587	61	Le paysage	4
597	62	Le paysage	4
607	63	Le paysage	4
617	64	Le paysage	4
627	65	Le paysage	4
637	66	Le paysage	4
647	67	Le paysage	4
657	68	Le paysage	4
667	69	Le paysage	4
677	70	Le paysage	4
687	71	Le paysage	4
697	72	Le paysage	4
707	73	Le paysage	4
717	74	Le paysage	4
727	75	Le paysage	4
737	76	Le paysage	4
747	77	Le paysage	4
757	78	Le paysage	4
767	79	Le paysage	4
777	80	Le paysage	4
787	81	Le paysage	4
797	82	Le paysage	4
807	83	Le paysage	4
817	84	Le paysage	4
827	85	Le paysage	4
837	86	Le paysage	4
847	87	Le paysage	4
857	88	Le paysage	4
867	89	Le paysage	4
877	90	Le paysage	4
887	91	Le paysage	4
897	92	Le paysage	4
907	93	Le paysage	4
917	94	Le paysage	4
927	95	Le paysage	4
937	96	Le paysage	4
947	97	Le paysage	4
957	98	Le paysage	4
967	99	Le paysage	4
977	100	Le paysage	4

# 02

## Portrait du paysage Portret van het landschap

Philippe Thomas - Anne Leplat



# Inhoud

<b>SITUERING VAN DE STUDIE - ATELIER</b>	1
<b>PORTRET VAN HET LANDSCHAP- PHILIPPE THOMAS &amp; ANNE LEPLAT</b>	9
1 Inleiding	10
2 Grenzen en scheidingslijnen	14
3 Belangrijkste impressies	20
4 Combinatie- of stijloefening met betrekking tot het landschap	30
5 De objectieve gegevens	42
6 Landschappelijke variaties	54
7 Een andere hypothese	64
<b>VOORLOPIGE BESLUITEN - ATELIER</b>	73
<b>BIJLAGE</b>	
<b>DE AUTEURS</b>	80
<b>RESUME – SAMENVATTING – ABSTRACT</b>	81



# Sommaire

	<b>CADRAGE DE L'ETUDE - ATELIER</b>	1
	<b>PORTRAIT DU PAYSAGE - PHILIPPE THOMAS &amp; ANNE LEPLAT</b>	9
1	Introduction	11
2	Frontières et limites	15
3	Impressions dominantes	21
4	Combinatoire du paysage ou exercices de style	31
5	Les données objectives	43
6	Variations paysagères	55
7	Une autre hypothèse	65
	<b>CONCLUSIONS PROVISOIRES - ATELIER</b>	73
	<b>ANNEXES</b>	
	<b>LES AUTEURS</b>	80
	<b>RESUME – SAMENVATTING – ABSTRACT</b>	81

Colofon / Colophon

Verantwoordelijke uitgever / réalisé par

Grensoverschrijdend Atelier Transfrontalier

Jef Van Staeyen

2, Place du Concert

59043 Lille Cedex

Grafisch concept & layout / Conception graphique & mise-en-page: StockGraphicDesign - Kortrijk

Druk / Impression: Andre Beyaert & Zoon - Kortrijk

Publicatie / Publication: januari 2000 - janvier 2000

ISSN en wettelijk depot in aanvraag

ISSN et dépôt légal en cours

*La cartographie a été réalisée par Philippe Thomas et l'Agence de développement et d'urbanisme de Lille métropole, avec le concours de la Région Nord-Pas-de-Calais, de Lille métropole Communauté urbaine et des Instituts Géographiques français et belge.*

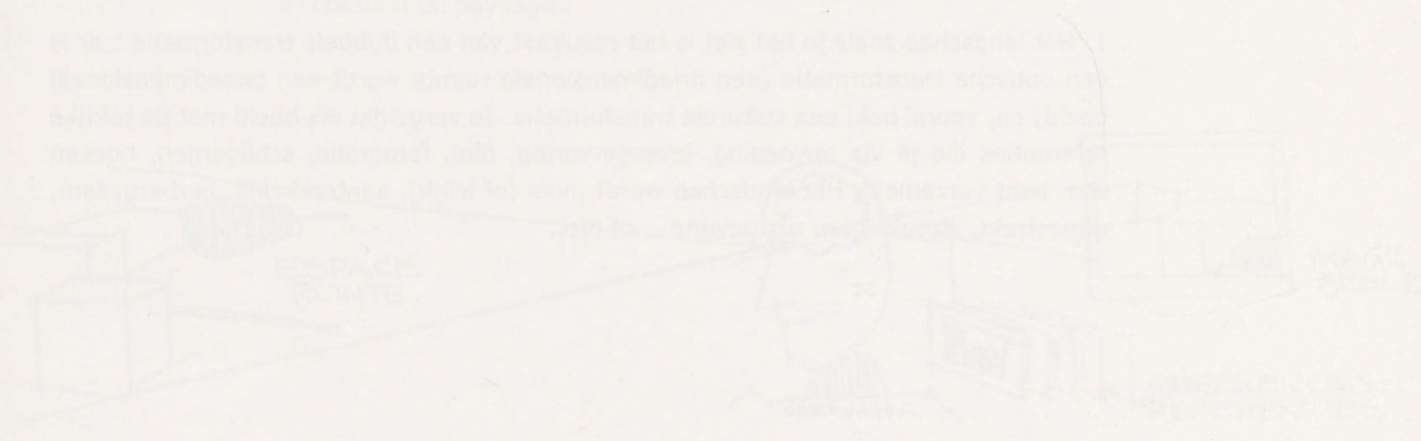
*Conception et mise en forme des cartes: Philippe Thomas, Anne Leplat, Dominique Mestressat-Cassou, Vincent Bouyer, Véronique Morsetti, Christophe Burry, Johan Stock.*

*De cartografie werd gerealiseerd door Philippe Thomas en het Agence de développement et d'urbanisme de Lille métropole, met medewerking van de Regio Nord-Pas-de-Calais, Lille métropole Communauté urbaine en de Geografische Instituten van België en Frankrijk.*

*Uitvoering van de kaarten: Philippe Thomas, Anne Leplat, Dominique Mestressat-Cassou, Vincent Bouyer, Véronique Morsetti, Christophe Burry, Johan Stock*

# Cadrage de l'étude Situering van de studie

*Atelier*





# 1 "Het landschap, dat is de ruimte zoals je ze ziet".

Voor zijn werken omtrent het "landschap" is het Grensoverschrijdend atelier uitgegaan van deze oude, esthetische benadering. Sinds de term "landschap" op het einde van de vijftiende eeuw in deze contreien ontstond ("landschap" dan wel "paysage" als model voor andere talen ? filologen debatteren erover), heeft hij weliswaar enige evolutie gekend. Van de "afbeelding van een buitenruimte" (de schilderkundige term) gaande tot het "overzicht" (het politieke landschap, bv.), via de verzameling van vooral geofysische en biotische elementen en kenmerken van een ruimte (de ecologische benadering) heeft het "landschap" veel betekenissen gekend, en ook verdedigers, deskundigen, enz. Elke benadering is gegrond, maar voorafgaande afspraken kunnen misverstanden beperken.

De esthetische benadering (niet "wat er is" of "wat je ziet", maar "zoals je het ziet") is zowel voldoende globaal als specifiek. Zoals uit het vervolg van deze inleiding moge blijken is ze, althans in deze context, ook het efficiëntst. Ze gebruikt de (biotische en abiotische, natuurlijke en culturele) elementen, en erkent hun betekenis, maar plaatst ze in relatie tot de waarnemer. Ook de waarnemer "maakt landschap".

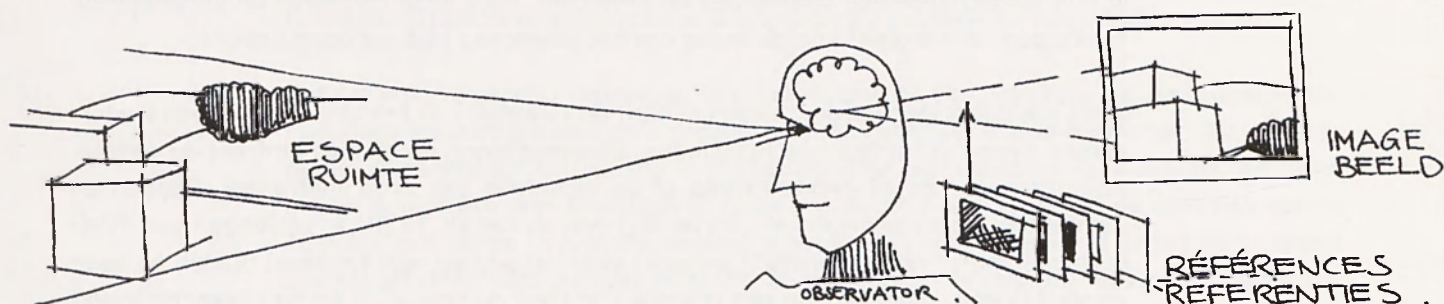
De benadering "Zoals je ziet" leidt tot drie inleidende bedenkingen omtrent "landschap".

1. Het landschap zoals je het ziet is het resultaat van een dubbele transformatie : er is een optische transformatie (een driedimensionale ruimte wordt een tweedimensionaal beeld) en, vooral ook, een culturele transformatie. Je vergelijkt elk beeld met de talrijke referenties die je via opvoeding, levenservaring, film, fotografie, schilderijen, boeken enz. hebt verzameld. Het landschap wordt mooi (of lelijk), aantrekkelijk, herbergzaam, uitgestrekt, streekeigen, rustgevend ... of niet.

# 1 "Le paysage, c'est l'espace tel qu'il est vu par l'observateur".

Pour ses travaux concernant le "paysage", l'Atelier transfrontalier s'est inspiré de l'ancienne approche esthétique. Depuis l'invention du terme "paysage", quelque part dans nos contrées à la fin du quinzième siècle (les philologues débattent pour savoir si "land-schap" ou, au contraire, "paysage" a servi de modèle aux autres langues), celui-ci a connu une certaine évolution. Débutant comme genre pictural (image d'un espace extérieur) et finissant comme "aperçu" (exemples : "le paysage politique" et "audiovisuel"), en passant par la "collection d'éléments et de caractéristiques surtout géophysiques et biotiques d'un espace" (l'approche écologique), le terme "paysage" a eu de nombreuses significations ; et de nombreux défenseurs, experts etc. Toutes ces approches sont fondées. Pour éviter les malentendus, mieux vaut pourtant savoir de quel "paysage" on parle.

L'approche esthétique (pas "ce qu'il y a" ou "ce qu'on voit", mais "comme on le voit") est autant suffisamment globale et spécifique. Comme on le verra dans la suite de ce texte, elle est également, ici et pour la problématique étudiée, l'approche la plus efficace. Elle fait appel aux éléments biotiques et abiotiques, naturels et culturels, dont elle reconnaît la signification, mais elle les met en relation avec l'observateur. L'observateur participe à la "création du paysage".



L'approche "Tel qu'on voit" nous conduit à trois considérations préliminaires.

1. Le paysage "tel qu'on le voit" est le résultat d'une double transformation : la première est optique (un espace tridimensionnel devient une image bidimensionnelle) ; la seconde, plus importante, est culturelle. Tout observateur compare toute image avec les nombreuses références qui résultent de son éducation et de son expérience de vie : le cinéma, la photographie, la peinture, la lecture etc. y jouent un rôle primordial. Le paysage devient beau (ou laid), attrayant, accueillant, étendu, typique de la région, reposant ... ou non.



2. Er is geen landschap zonder waarnemer.

3. Er zijn grosso modo drie manieren om in het landschap in te grijpen.

Zo kan de ruimte zelf "heraangelegd" worden (dit is bekend : bomen planten, het reliëf aanpassen, bouwwerken uitvoeren, enzomeer). Je kan de ruimte ook min of meer toegankelijk maken (een jaagpad creëert een rivierlandschap waar er voorheen alleen maar een waterloop was). Tenslotte kan je ook je manier van kijken veranderen : een culturele ingreep die soms veel ingrijpender middelen vraagt dan fysische ingrepen. Een mooi voorbeeld vind je in onze versterkte steden, waarvan de oude en lelijke wallen ternauwernood aan de slopershamers ontsnapt zijn, en waar we nu (terecht) trots op zijn.

## 2 Het landschap als uitdaging voor de metropool

Er zijn drie groepen redenen waarom het landschap, volgens hogergenoemde definitie, aandacht krijgt in de grensoverschrijdende metropoolvormings-processen.

Vooreerst is er de overtuigingskracht van binnen- en buitenlandse voorbeelden. In de herontwikkelingsstrategie van het Duitse Emscher Park (het centrale deel van het Ruhr-gebied), in de ruimtelijke opties van het MHAL-gebied, in de ruimtelijke strategie voor "Le Grand Lyon", en elders, speelt het landschap een belangrijke, soms zelfs centrale rol. Hierbij valt op dat vooral complexe, meerstedelijke gebieden hoge verwachtingen stellen in hun landschappelijke strategieën en projecten. Voor onze complexe en versnipperde "metropool-in-wording" kon de vraag om het landschap niet ontlopen worden.

Want (en dat is de tweede groep redenen) de kwaliteit van het landschap is een wederkerend thema in talrijke beschouwingen, bespiegelingen en studies omtrent de ontwikkelingskansen, de aantrekkelijkheid of de eigenheid van onze metropool. Boeken en pamfletten, opiniepeilingen en (kortere bij) een studie als TETRA's "meningen van reizigers, meningen van bewoners" (gemaakt voor het project van Rekkem) duiden op hoge verwachtingen, maar ook op een malaise ("le choc du retour" !) én op miskende kwaliteiten (waarmee kan gewerkt worden).

Op een wat globaler niveau zien we hoe het landschap kan bijdragen tot de metropoolvormingsstrategieën. Dat is een derde groep redenen.

Zo is landschappelijke kwaliteit een bouwsteen voor woon- en verblijfskwaliteit, en drager van een ruim en gediversifieerd recreatief gebruik. Landschappelijke kwaliteit draagt ook bij tot de beeldvorming (het externe "imago" en het interne zelf-beeld). Landschap kan voor coherentie en leesbaarheid zorgen, en bouwsteen zijn voor het ontstaan van een gemeenschappelijke, grootstedelijke identiteit, aanvulling en verrijking van de bestaande, "lokale" identiteiten. Tenslotte is landschap ook dé gelegenheid bij uitstek om talrijke projecten uit te voeren, die voor iedereen (bewoner en reiziger) heel zichtbaar zijn en tastbare meerwaarden opleveren. (Was dat trouwens ook niet de kracht van de "Emscher Park"-strategie ?)



2. Sans observateur il n'y a pas de paysage.

3. Grosso modo, il y a trois façons d'intervenir dans le paysage.

D'abord, on peut "réaménager" l'espace même (planter des arbres, modifier le relief, élever des bâtiments, etc.). On peut également rendre cet espace plus ou moins accessible (un chemin de halage crée un paysage fluvial là où il n'y avait qu'un cours d'eau). Enfin, on peut modifier le regard porté sur l'espace. C'est une intervention culturelle qui parfois nécessite des moyens bien plus radicaux que les "simples" aménagements physiques. Nos villes fortifiées nous offrent un bel exemple de ce genre de transformation: leurs vieux et laids remparts ont échappé de justesse aux grues des démolisseurs ; aujourd'hui, nous sommes fiers de leur présence et de leur valorisation.

## 2 Le paysage est un défi pour la métropole

Il y a trois groupes de raisons pour lesquelles le paysage prend sa place dans nos processus de métropolisation.

Tout d'abord, il y a la force de persuasion des exemples d'ailleurs. Le paysage joue un rôle prépondérant, parfois même central, dans la stratégie de redéveloppement du Emscher Park (la partie centrale de la Ruhr), dans les options spatiales du réseau MHAL (Maastricht, Aachen, Liège, ...), dans la stratégie spatiale pour "Le Grand Lyon", etc. Notamment les territoires complexes, qui comportent une multitude de villes, accordent beaucoup d'attention à leurs stratégies et projets paysagers. Pour notre "métropole en formation", complexe et morcelée, la question du paysage ne pouvait être évitée.

Car (et voilà le second groupe de raisons), la qualité des paysages est un thème récurrent dans les nombreuses considérations, discussions et études concernant les chances de développement, l'attractivité et la spécificité de notre métropole. Il ressort des livres et des pamphlets, des sondages et (plus proche de nous) d'une étude comme celle de TETRA ("paroles de voyageurs, paroles d'habitants", réalisée pour le projet de Rekkem) que les attentes sont grandes et qu'il y a un malaise ("le choc du retour" !), mais aussi que nos paysages ont parfois des qualités méconnues.

A un niveau un peu plus global, nous voyons comment le paysage peut contribuer aux stratégies de métropolisation. C'est un troisième groupe de raisons.

Le paysage participe de la qualité de vie (pour l'habitant et pour le visiteur), et il est le support d'utilisations récréatives nombreuses et diverses. La qualité paysagère est aussi un support d'image ("l'image de marque" externe, et l'image de soi). Le paysage peut créer de la cohérence et de la lisibilité. Il peut favoriser l'émergence d'une identité commune métropolitaine qui enrichisse les identités "plus locales" existantes.

Enfin, le paysage constitue l'occasion par excellence de réaliser de nombreux projets visibles par tous qui apportent des plus-values bien tangibles. (N'était-ce pas précisément la force de la stratégie du "Emscher Park" ?)

### 3 Drie studies om het landschap beter te kennen

Uitgaande van deze probleemstelling werd in een eerste fase een driedelig studie-programma opgestart en via een debatgroep opgevolgd. De resultaten van de studiefase inspireerden de Stuurgroep van het Grootstad-project tot het bepalen van eerste strategische keuzes.

- Aan Philippe Thomas, landschapsontwerper in Lille, werd gevraagd een "portret" van het "landschap" van onze metropool te maken. Hij gebruikte daarvoor (bestaand) beeldend en literair en (eigen) fotografisch materiaal, en combineerde zijn subjectieve lezing met objectieve bodem-, reliëf- en spreidingskaarten om tot een persoonlijke synthese te komen voor een bij voorbaat moeilijk gebied van toch wel 2800 km<sup>2</sup>.

- Jean-Paul Mottier en Pierre Geneau van de Agence de développement et d'urbanisme, hierin bijgestaan door collega's uit de andere partnerstructuren, realiseerden een dossier met de talrijke "projecten, actoren en instrumenten" die bijdragen tot de landschapsopbouw en -bescherming in onze metropool.

- Eric Luiten, Nederlands landschapsontwerper in Barcelona, zorgde voor een "blikverruimende" studie, zowel in tijd als in ruimte. Hij onderzocht de evolutie van de gedragingen en verwachtingen t.o.v. het landschap, en ook de landschapsstrategieën in vier groot- en/of meerstedelijke gebieden (Randstad, Ruhrgebied, Barcelona en Stedenband Twente).

De studies werden opgevolgd door een internationale debatgroep met, naast de auteurs van de studies, ook deskundigen en bevoorrechte getuigen als Pierre-Marie Tricaud (IAURIF, Paris), Paul Deroose (ontwerper, Jabbeke), Jef Degryse (ontwerper, Brussel), Jean-Marie Regad (agence d'urbanisme, Lyon), Fanny Frigout, David Morelle, Filip Lievens, Cathy Belpaeme, Stefaan Verreu, Dominique-Anne Falys, Channing Urvoy, Véronique Morsetti, en de leden van het Atelier.

Het Atelier publiceert Philippe Thomas' en Eric Luiten's studies onder de vorm van (synthetische) "cahiers". Het lijvigere en meer documentaire werk krijgt de vorm van een "dossier".

### 4 Portret van het landschap

Philip Thomas, landschapsontwerper te Lille, en Anne Leplat, architecte, maakten dit "portret" van het "landschap" tijdens de zomer van het jaar 1998. De nederlandse vertaling gebeurde in samenwerking van BTC (Oostende) en het Atelier. De door Thomas en Leplat gekozen literaire fragmenten hebben we niet vertaald (wel vonden we Jenny Tuin's vertaling van Yourcenar's "Archives du Nord"). Voor de keuze van nederlandstalige literaire fragmenten deed het Atelier een beroep op Omer Vandeputte uit Kortrijk. Uit zijn voorstellen van teksten maakte het Atelier een ruime selectie en voegde er één kort en krachtig citaat van de (weliswaar brabantse) Walschap aan toe.



### 3 Trois études pour mieux connaître le paysage

C'est à partir de cette problématique que l'Atelier transfrontalier a lancé un premier programme d'étude en triptyque, suivi par un groupe de débat ad hoc. Les résultats de cette phase d'étude et de discussions ont inspiré au Comité de pilotage du projet Grootstad la définition des premiers choix stratégiques en matière de paysage.

- Nous avons demandé à Philippe Thomas, paysagiste à Lille, d'établir un "portrait" du "paysage" de notre métropole. A cet effet, il a utilisé à la fois des matériaux picturaux et littéraires existants, et des matériaux photographiques créés pour l'occasion. Il a comparé sa lecture subjective à une lecture objective à l'aide de cartes des sols, des reliefs, d'occupation des sols, etc., pour parvenir à une synthèse personnelle de ce territoire difficile, dont la surface atteint quand même 2800 km<sup>2</sup>.

- Jean-Paul Mottier et Pierre Geneau de l'Agence de développement et d'urbanisme, assistés par des collègues venant des structures partenaires, ont réalisé un dossier concernant les nombreux "projets, acteurs et outils" qui contribuent au développement et à la protection du paysage dans notre métropole.

- Eric Luiten, paysagiste néerlandais à Barcelona, a réalisé une étude "d'élargissement du regard" (tant dans le temps que dans l'espace). Il a examiné l'évolution des comportements et des attentes à l'égard du paysage et les stratégies paysagères de quatre territoires métropolitains et/ou multipolaires (Randstad, Ruhr, Barcelona et Stedenband Twente).

Ces études ont été suivies par un groupe de débat international composé non seulement des auteurs des études, mais également d'experts et de témoins privilégiés tels que Pierre-Marie Tricaud (IAURIF, Paris), Paul Deroose (paysagiste-concepteur, Jabbeke), Jef Degryse (paysagiste-concepteur, Bruxelles), Jean-Marie Regad (agence d'urbanisme, Lyon), Fanny Frigout, David Morelle, Filip Lievens, Cathy Belpaeme, Stefaan Verreu, Dominique-Anne Falys, Channing Urvoy, Véronique Morsetti, et des membres de l'Atelier.

L'Atelier publie les études de Philippe Thomas et d'Eric Luiten sous forme de "cahiers" (synthétiques). Les travaux plus volumineux et documentaires ("les projets, les acteurs et les outils") sont publiés sous forme de "dossiers".

### 4 Portrait du paysage

Philippe Thomas, paysagiste à Lille, et Anne Leplat, architecte, ont réalisé ce "portrait" du "paysage" au cours de l'été 1998. La traduction néerlandaise a été assurée par BTC (Oostende) en collaboration avec l'Atelier. Les extraits littéraires choisis par Thomas et Leplat n'ont pas été traduits (nous avons quand même trouvé la traduction, par Jenny Tuin, des "Archives du Nord" de Yourcenar). Pour le choix d'extraits littéraires néerlandais, l'Atelier a fait appel à Omer Vandeputte de Kortrijk. Dans ses propositions de textes, l'Atelier a fait une large sélection, et y a ajouté une citation brève mais puissante de Gerard Walschap.





Valerius DE SAEDELEER – 1921 : *Sombere dag in Etikhove*  
privé verzameling

**Portrait du paysage**  
**Portret van het landschap**

*Philippe Thomas*  
*Anne Leplat*



# 1 Inleiding

Het landschap is het resultaat van een lange wisselwerking tussen mens en omgeving. Het wordt ook gevormd door de manier waarop we ernaar kijken. Op die manier is het onlosmakelijk verbonden met het verleden, en toch hedendaags.

Met dat tweevoudige aspect voor ogen is "landschap" vooral een cultureel begrip.

Landschap is één van de eerste thema's die in het grensoverschrijdend atelier aan bod komen. Dat wijst er op dat men het culturele karakter en de culturele waarde erkent. Ook het belang van landschap wordt duidelijk aangegeven.

Onze methode vertrekt van die vaststelling, en van het belang van landschap als element van gezamenlijke cultuur, als plaats van erkenning en solidair handelen. Daarom zochten wij antwoorden op volgende vragen :

- bestaat er een fysische en historische basis die homogeen is, of op zijn minst coherent met het bestudeerde landschap ; of zijn er elementen van complementariteit,... ?
- is er een onderlinge verstandhouding in de waarneming ; kent men dezelfde waarden toe aan het landschap, wil men die versterken... ?
- kan er een identiteit ontstaan ?

Om de identiteit van het landschap van de grensoverschrijdende metropool te onderkennen hebben we gezocht hoe en waarom de deelgebieden, ondanks hun verscheidenheid, bijdragen tot een uniek en coherent geheel.

Wij hebben de streek als het ware "onderzocht" om haar persoonlijkheid te ontdekken ; we hebben het landschap herplaatst in zijn fysisch ontstaansproces, en hebben de huidige kijk op dat landschap toekomstgericht bestudeerd. Vraag is immers tot juiste en gegronde hypothesen te komen voor de toekomst van het landschap.

Daartoe volgden we een drievoudige aanpak :

- eerst een subjectieve aanpak, die probeert de essentiële elementen van de identiteit te begrijpen en hun emotionele belasting weer te geven. Die beknopte aanpak steunt op soms complexe indrukken. Het is als een notitieboekje (op reis) met ook literaire en picturale referenties,...
- dan een objectieve aanpak, die de elementen ontleedt die hebben bijgedragen tot de vorming van de streek, en tracht te begrijpen waarom ze tot de huidige aanblik geleid hebben. Het is een poging vat te krijgen op de verhouding tussen site (reliëf, hydrografie,...) en bodemgebruik (verstedelijking, vegetatiespreiding,...).
- tot slot de versmelting van de twee vorige, om het landschap weer te geven in een duidelijk geheel van homogene eenheden en structuurgevende elementen. Het is een suggestie hoe we de streek kunnen "lezen" of begrijpen.



# 1 Introduction

Le paysage est le résultat de la longue histoire qu'entretiennent l'homme et son territoire. Il est également formé par le regard qu'on y porte. Il est donc en même temps ancré dans l'histoire et absolument contemporain.

Il apparaît sous ce double aspect comme une notion essentiellement culturelle.

Que le paysage soit un des premiers thèmes abordés par l'atelier transfrontalier nous semble témoigner de cette reconnaissance de sa nature et de sa valeur culturelles et poser clairement l'enjeu dont il est l'objet.

Notre méthode se fonde sur ce constat et sur cet enjeu du paysage comme élément de culture commune ou partagée, comme lieu de reconnaissance et de pratique solidaire.

Pour cela, nous avons cherché à répondre aux questions suivantes :

- y a-t-il une fondation physique et historique commune, homogène, ou au moins cohérente au paysage du secteur concerné; ou des éléments de complémentarité, ...?
- y a-t-il une complicité, une connivence de perception, un partage ou un renforcement des valeurs accordées au paysage, ...?
- y a-t-il un potentiel d'identité ?

Pour cerner l'identité du paysage de la Métropole lilloise transfrontalière, il nous a fallu, au delà des différences que cultive chaque entité, rechercher et reconnaître ce qui fait qu'elle appartient à un ensemble unique et cohérent. Nous avons fait une sorte d'enquête sur le territoire, pour en dégager la personnalité et, à la fois, re-situer le paysage dans son processus de formation physique, et interroger le regard contemporain de façon projective, car il s'agit de poser une hypothèse juste et légitime sur la capacité à «devenir» du paysage.

Pour atteindre cette connaissance, nous avons fait une triple approche :

- la première, subjective, qui cherche à appréhender les éléments essentiels de l'identité, à dégager la charge émotionnelle qu'ils recèlent. Elle est faite d'impressions parfois complexes et reste synthétique. Elle est une sorte de carnet de voyage et s'appuie sur des références littéraires, picturales, ...
- la seconde, objective, cherche à décortiquer les différents éléments qui ont participé à la constitution du territoire, à comprendre comment leur imbrication a produit ce qu'aujourd'hui on connaît. Elle tente de saisir les relations qui unissent le site (relief, hydrographie, ...) et l'occupation qui en est faite (répartition de la végétation, urbanisation, ...)
- la troisième, synthèse des deux précédentes, vise à restituer le paysage dans un ensemble explicite d'unités homogènes et d'éléments structurants. Elle est une hypothèse de lecture du territoire.











## 2 Grenzen en scheidingslijnen

Eerst hebben wij gezocht waar nu precies de grens ligt. Het was bijna een spel, en vaak liep het uit op een ontgoocheling. Hoe we ook zochten naar sporen, wij vonden niets. Niets veranderde, noch de hemel, noch de velden, noch de weg, noch de huizen. Heel af en toe waren er uiterst kleine variaties te bespeuren, die we lang bestudeerden om ze een betekenis te geven. Wij konden slechts met zekerheid zeggen dat we de grens hadden overschreden als we een bord zagen, of de nummerplaten van enkele geparkeerde auto's.

Wij stelden vast dat de grens discreet is, alsof zij zo geworden is door het lange twijfelen over wàt zij precies moet scheiden en wààr.

Er is ook een andere "grens", die het studiegebied afbakent en vastlegt, en die uitnodigt om een onderscheid te maken tussen wat er in ligt en wat er rond. Dwars door het gebied lopen ook andere lijnen. Die hebben te maken met administratieve verscheidenheid : gemeente, intercommunale, arrondissement...

Men zou de kaart heel lang moeten bestuderen om al die lijnen te begrijpen, en men zou er de geschiedenis moeten bijhalen om ze te erkennen. Maar bij het landschap telt eerst wat wordt gezien, en pas daarna komt het begrip.

- In het zuiden flirt de studiegrens met de grenzen van het vroegere mijnbekken, dat zelf een vlakte is, aan de voet van Artois.
- In het westen volgt zij eerst de Leievallei, dan gaat ze er dwars doorheen, en haalt ze de Kemmelberg uit de Vlaamse Heuvels.
- In het noorden aanvaardt en verwerpt zij, in een ingewikkeld tracé, gebieden die in niets van elkaar te onderscheiden zijn.
- In het oosten volgt ze gedeeltelijk de eerste heuvels van wat we kennen als het "pays des Collines" ; naar het zuiden toe geeft ze die logica op voor een andere, die onduidelijk blijft.

Het studiegebied is een deel van een veel uitgestrekter geheel, waarvan men zegt dat het de aanzet is van de grote vlaktes van Noord-Europa. Het gebied heeft dus een geografische identiteit, die het met andere deelt. Daarom heeft het eenheid, en daarom ook zorgt zijn grenspositie voor verrijking en nuancering.

Geografen, historici, en nog vóór hen militairen trokken graag grenzen door de streek, die koninkrijken en invloedsgebieden van elkaar scheiden, maar ook werkwijzen (de spreiding van woningen), gebruiken (spelen), talen, of de spelling van namen van steden, gehuchten en buurtschappen. Sommige daarvan zijn zichtbaar gebleven in het landschap, door oude vestingen, bunkers, militaire begraafplaatsen, enz... Andere blijven de spreiding van de habitat bepalen (boerderijen, gegroepeerde of verspreide woningen,...).

Het gebied was het toneel van vele conflicten. De grenzen zijn vaak verschoven en er waren ook dikwijls andere machthebbers. Volgens Marguerite Yourcenar zijn de inwoners en hun activiteiten als antwoord op die broze statuten en voogdijen stabiel geworden. Het landschap zou die hypothese moeten bevestigen.

## 2 Frontières et limites

Au début nous avons cherché la frontière. C'était presque un jeu et souvent nous étions déçus. Attentifs aux indices de son passage nous ne trouvions rien. Rien ne changeait, ni le ciel, ni les champs, ni le chemin, ni les maisons. Ou alors en des variations infimes qu'il fallait longtemps analyser pour leur trouver un sens. Nous n'étions sûrs de l'avoir franchie qu'à la présence d'un panneau ou de quelques voitures en stationnement dont nous scrutions les plaques d'immatriculation.

Nous l'avons trouvée discrète, comme si de longues hésitations sur la nature de ce qu'elle devait séparer et la position qu'elle devait occuper l'avaient rendu modeste.

Une autre «frontière» cerne le territoire que nous avons à étudier, le définit, invite à le distinguer de ce qui l'entoure; et d'autres lignes le traversent qui en disent l'hétérogénéité administrative: entité communale, intercommunale, arrondissement...

Il faudrait longuement interroger la carte pour les comprendre, et l'histoire pour les admettre, mais dans le paysage c'est ce qui est perçu avant d'être compris qui compte. Au sud, la limite d'étude flirte avec celles du bassin minier, lui-même en partie plaine aux pieds de l'Artois;

à l'ouest, après avoir suivi la vallée de la Lys, elle la coupe pour amputer la chaîne des Monts de Flandre et en isoler le Mont Kemmel;

au nord elle accepte et rejette en un tracé complexe des surfaces qu'apparemment rien ne distingue;

à l'est elle s'appuie en partie sur les premiers reliefs marqués du «pays des Collines», puis abandonne vers le sud cette logique pour une autre, incertaine.

Le territoire qui nous intéresse fait partie d'un ensemble dont on dit qu'il inaugure les grandes plaines de l'Europe du nord. Il a donc une identité géographique qu'il partage avec d'autres. Cela lui confère une unité, que sa position en limite enrichit de variations par le jeu des influences.

Les géographes, les historiens, et avant eux les militaires ont aimé tracer des lignes sur ce territoire qui séparent des royaumes, des zones d'influence, des savoir faire (type de groupement de l'habitat), des pratiques (jeux), des langues, des façons d'écrire le nom des villages, des hameaux et des lieux-dits. De certaines le paysage témoigne encore par les fortifications, les blockhaus, les cimetières militaires, d'autres continuent de limiter la répartition d'un habitat (fermes peintes en blanc, habitat groupé ou dispersé,...).

Il y a eu beaucoup de conflits ici. Les frontières ont beaucoup bougé et les pouvoirs souvent changé. Marguerite Yourcenar pense qu'en réponse à cette fragilité des statuts et des tutelles, s'est affirmée une stabilité du caractère des habitants et de leur activité. Le paysage devrait vérifier cette hypothèse.



We zullen het hierbij laten. Het enige dat ons in die onbekenden aantrekt, is de poëzie van de Vlaamse namen, hier en daar gelaardeerd met een enkele Franse naam; het opsommen ervan geeft me het gevoel alsof ik met mijn hand over de vlakke, de holle en de uitstekende delen van een provincie strijk die vaak van meesters wisselde maar waarin de stabiliteit van de mensengroepen, althans tot aan de omwentelingen van de twee grote oorlogen van de eeuw, een waarnemer uit 1977 verbluft doet staan.

Marguerite YOURCENAR,

Archieven uit het Noorden, uit het Frans vertaald door Jenny Tuin, 1985

Uit het zuiden, van de Franse hoogvlakten neerslierend over een bedde van malse meersen, doen de Leie en de Schelde hun intrede in Vlaanderen, - twee waterstromen die, gelijk vriendelijke, gedaagde wezens, elk in hun eigen vallei, met eigen aard en schoonheid hun kronkelende wegen beschrijven en de Vlaamse landstreek komen sieren. Hun bed is ondiep en tussen vaste oevers ingesloten; hun gang is traag; - door de vlakke streek, zonder helling, lopen ze, wenden, keren met sierlijke bochten en kronkels op en om, treuzelend door de vallei, tot ze elkaar genaderd, eindelijk op 't zelfde punt uitlopen, hun water mengen en, onder één naam nu, even kalm en stilgeaard, in breder bedde voortrollen, even traag hun weg vorderen en met statigheid hun uittocht doen ter zeevaart.

Langs beide zijde, van de hoogten en hellingen af naar de laagte toe, komen ontelbare beekjes, beken, riviertjes en rivieren, die overal de streek dooraderen, naar de twee grote stromen gesneld om er hun watervoorraad te ontlasten. En zo gebeurt het wel eens, in 't regenachtig jaargetijde, als de vloed met de drubbele landscheute, van alle kanten komt aangespoeld, dat die gedaagde stromen overvol, hun bedding verlaten en heel de vallei onder water zetten. Doch dat zijn voorbijgaande nukken en zo gauw 't geweld geweken, hervatten zij hun stille, bedaarde loop en volgen gedwee de menigvuldige kronkelingen die hun speur door de meersen heenvoert. Hun verschijning brengt overal leven en blijheid, want de waterspiegel der beide stromen is blank en zonder rimpels, - over hun oppervlak dragen zij de kleur van de hemel met wat gouden kleistering van zon in de blauwe schilfers die glimmen, gelijk een maliënpantser. Evenals een streep vloeibaar zilver tekent hun bochtige loop door 't smaragdgroene gras dat over de oevers gespreid ligt, en vormt een weidse sleep die elke stroom op zijn doortocht achternaslingert, van 't zuiden tot 't noorden, over heel hun tocht door Vlaanderen.

Stijn STREUVELS

« Het Uitzicht » - 1923





Arrêtons-nous là. Ces inconnus n'ont pour eux que la poésie de noms flamands piqués çà et là de quelques noms français; les énumérer me donne le sentiment de passer la main sur les méplats, les creux et les saillies d'une province qui changea souvent de maîtres, mais où la stabilité des groupes humains, au moins jusqu'au branle-bas des deux grandes guerres du siècle, stupéfie un observateur de 1977.

Marguerite YOURCENAR, Archives du Nord (1977).

Les pays sont séparés les uns des autres par des frontières. Passer une frontière est toujours quelque chose d'un peu émouvant: une limite imaginaire, matérialisée par une barrière de bois qui d'ailleurs n'est jamais vraiment sur la ligne qu'elle est censée représenter, mais quelques dizaines ou quelques centaines de mètres en deçà ou au-delà, suffit pour tout changer, et jusqu'au paysage même: c'est le même air, c'est la même terre, mais la route n'est plus tout à fait la même, la graphie des panneaux routiers change, les boulangeries ne ressemblent plus tout à fait à ce que nous appelions, un instant avant, boulangerie, les pains n'ont plus la même forme, ce ne sont plus les mêmes emballages de cigarettes qui traînent par terre...

(Noter ce qui reste identique: la forme des maisons? la forme des champs? les visages? les emblèmes «Shell» dans les stations-service, les panonceaux «Coca-Cola», quasi identiques à eux-mêmes, les règles de conduite automobile (avec quelques variantes), l'écartement des voies de chemin de fer, etc...)

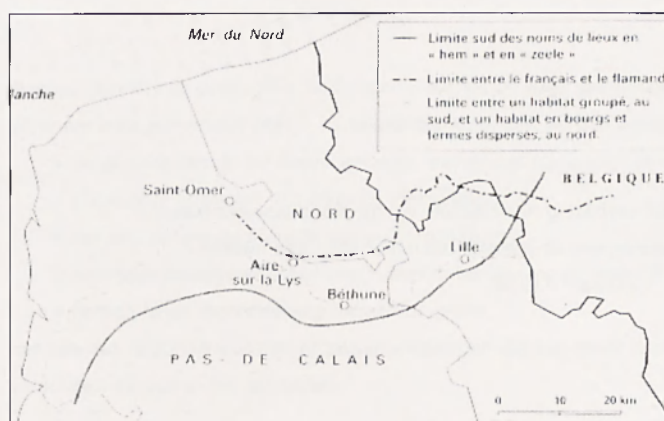
Georges PEREC, Espèces d'espaces.

#### Une frontière invisible

De Tournai à Courtrai, le voyageur traverse un même paysage de bourgs actifs et de campagnes densément peuplées. Un seul indice lui révèle qu'il franchit une frontière invisible, vieille de treize ou quatorze siècles: les panneaux indicateurs routiers. Tournai devient Doornik, Courtrai Kortrijk, et Lille...Rijsel!

A mi chemin entre ces deux villes, entre la petite ville de Dottignies, aisément repérable à ses deux clochers à l'ouest de la route et le village de Kooigem à l'est de la route, l'automobiliste franchit sans s'en rendre compte l'une des plus vieilles frontières de l'Europe: la frontière linguistique entre les pays de langue romane (français, wallon et picard au sud) et les pays de langue germanique (parlers flamands et néerlandais au nord). Ni le relief, ni le paysage agricole, ni l'habitat, ni la sociabilité, caractérisée par de nombreux cafés, restaurants et dancings où la jeunesse de Lille et des environs vient se distraire le samedi soir, ne rappellent l'existence d'une telle frontière. Mais celle-ci n'en continue pas moins de s'imposer avec de plus en plus de force dans la vie politique de la Belgique.

Guide bleu p 442



**LANDSCHAP ALS DRAGER.**

*Mijn werktafel is een groot verheven vlak. Door haar verhevenheid differentieert zij zich van een vlak dat de vloer vormt van mijn leefruimte. Op dit werkblad hebben verscheidene voorwerpen – met verschillende waarden en betekenissen – hun plaats gevonden. Ze onderscheiden zich van elkaar niet alleen omwille van hun vorm of gebruik maar ook omwille van hun onderlinge situering op het vlak. Hun 'samen zijn' op dit werkblad heeft bovendien zin : ze staan namelijk in relatie met mijn handelingen en activiteiten, maar ze vertellen ook iets over mijn persoon.*

*De aard van mijn activiteiten enerzijds en de aard van de oppervlakte van dit werkblad anderzijds, zijn normgevend voor het geheel van dit gebeuren waarvan mijn werkblad drager is.*

*Belangrijk is echter te begrijpen dat dit gebeuren niet in tijd en ruimte is verstart. Het kan zich ontwikkelen, aanpassen of vernieuwen al naar gelang mijn activiteiten veranderen. Ik hoef daarom niet alles van het werkblad te verwijderen of er brandhout van te maken. Dit werkblad laat overigens niet alles toe : het is vatbaar en ontvankelijk voor heel wat dingen die echter binnen een specifieke context optimaal kunnen.*

*Dit geldt ook voor het landschap, althans als een veel ingewikkelder geheel met eigen structuur en eigen karakteristieken waarin de streken of gewesten zich onderscheiden van andere gewestvormingen.*

**...en waarvan de mensen zich zeer wel bewust zijn : ik ben van de Kempen, van de kust, van de druivenstreek, enz.....**

*Ja, dit stuk natuurlijke omgeving is meteen drager van betekenissen en mogelijkheden waarop andere vormen, als zovele uitingen van samenlevingsverschijnselen, hun aanzet tot ontwikkeling kunnen vinden binnen de herbergzaamheid die deze natuurlijke structuur te bieden heeft.*

*Ze groeien tot dorp of tot stad en brengen op hun beurt nieuwe relaties teweeg waardoor ook aard, situering, identiteit en verschil ontstaan :*

**... het dorp aan de voet van de heuvel, de stad bij de stroom, enz ...**

*Het landschap is niet meer het neutraal, grenzeloos noman's-vlak ; van zodra de mens er zich gaat nederzetten krijgt het een dimensie, een maat, een schaal, het wordt deel van zijn geschiedenis en cultuur en wordt door een samenlevingsdrang gearticuleerd : wegen doorlopen het landschap, straten doordringen de steden : van streek tot streek, van dorp tot stad, van burcht tot kerk, van woongebied tot dorpskom. Rond deze gemeenschapsvormingen ontstond een territorium als schakel tussen de natuur en de bebouwde omgeving, door akkers, weiland, molens, grachten afgetekend.*

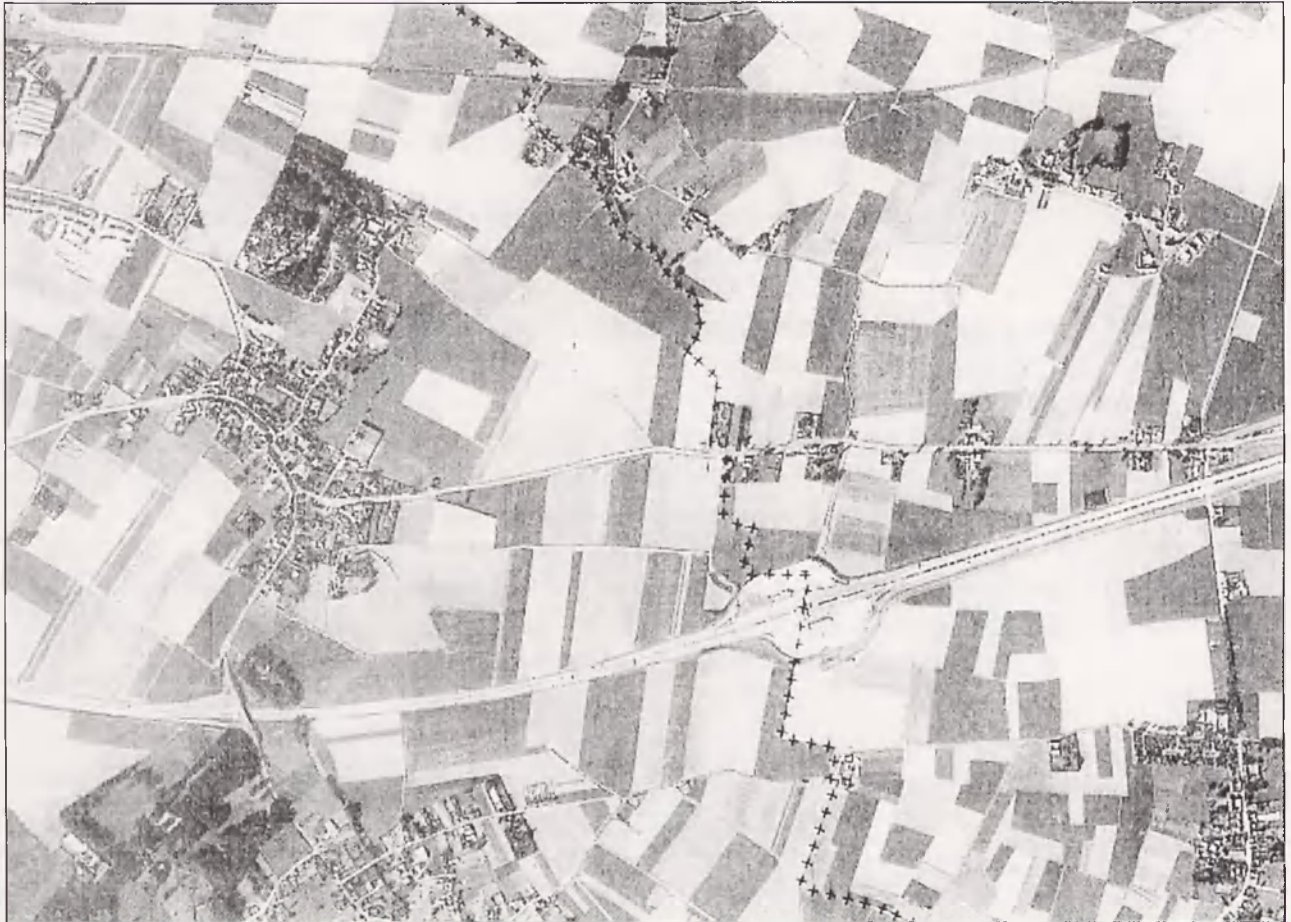
*Jean-Paul LAENEN, geïnterviewd door Roland DEMARCKE*

*In : Openbaar Kunstbezit in Vlaanderen – 1978.*

*Zij kon niet over haar verbazing heen dat elk voetje grond bewerkt moest worden en moest opbrengen: de mensen doen hier niets dan werken.*

*Gerard WALSCHAP "Celibaat" - 1934*





*Apparemment rien ne distingue ces deux morceaux de territoire que sépare la frontière*

*Avec un peu d'attention cependant, on peut remarquer quelques différences:*

- *la taille des parcelles agricoles, qui suggère qu'un remembrement surtout sépare ces territoires;*
- *le dessin de l'autoroute et son emprise;*
- *la présence d'un habitat qui s'installe le long de la route d'un côté et son absence de l'autre;*
- *des arbres le long de cette même route que la frontière arrête.*

*Ce sont donc la réglementation, les normes nationales, qui peu à peu introduisent des hétérogénéités dans le paysage de part et d'autre de cette ligne.*

*Ogenschijnlijk is er geen enkel onderscheid tussen de twee gebiedsdelen die door de grens worden gescheiden.*

*Wanneer men echter een beetje nauwkeuriger kijkt, zijn er toch enkele verschillen te zien :*

- *de grootte van de landbouwpercelen, wat er ons toe brengt te denken dat het vooral een ruilverkaveling is die deze gebieden van elkaar onderscheidt;*
- *het patroon en de breedte van de autosnelweg;*
- *enerzijds de aanwezigheid van huizen langs de weg en anderzijds de afwezigheid ervan;*
- *bomen langs diezelfde weg tot aan de grens.*

*Het zijn dus nationale normen en reglementeringen die aan beide zijden van die lijn beetje bij beetje voor verschillen zorgen in het landschap.*



### 3 Belangrijkste impressies

Onderweg hadden wij het gevoel verschillende landschappen te aanschouwen. Maar wanneer we een landschap zagen, waren we reeds vergeten hoe het vorige er uit had gezien, zo klein was het verschil.

Later zullen we proberen vat te krijgen op de subtiliteit van die verschillen. Maar eerst is er de homogene indruk die het studiegebied zijn eenheid geeft.

#### 3.1 DE VRUCHTBAARHEID VAN DE BODEM EN DE AANWEZIGHEID VAN BOMEN.

De bodem lijkt vruchtbaar en geeft blijkbaar zonder problemen wat men van hem vraagt. Overal wordt hij gecultiveerd en geëxploiteerd : als veld, als weide ... Dat lijkt hier niet zo moeilijk als bijvoorbeeld op de grote kalkplateaus. Nochtans is die vruchtbaarheid niet gegeven, maar verkregen dankzij lange en voortdurende arbeid.

De altijd aanwezige bomen zorgen voor een zekere nonchalance, en ook voor rust. Ze geven het landschap zijn plaats in de tijd. Ze getuigen van duurzaamheid, en van de spontane goeie wil van de bodem. Op die manier worden ze symbolen, de onomstreden en onvermijdelijke elementen van de taal van het landschap.



*Philips DE CONINCK (1619-1688) : Landschap*

*Alte Pinakotkek, München*

### 3 Impressions dominantes

Au rythme de nos parcours, nous avons le sentiment de rencontrer des paysages différents, mais la présence de celui que nous avons sous les yeux effaçait le souvenir de celui que nous venions de quitter, tant il était proche.

Au-delà de ces différences subtiles que nous chercherons à cerner plus loin, il reste une impression homogène qui donne au territoire d'étude son unité.

#### 3.1 LA FERTILITÉ DE LA TERRE ET LA PRÉSENCE DE L'ARBRE.

La terre semble généreuse et paraît donner avec facilité ce qu'on lui demande. Elle est partout cultivée, exploitée, en champs, en prairie. Mais cela ne semble pas laborieux, comme sur les grands plateaux calcaires et pourtant cette fertilité n'est pas donnée, mais conquise par un travail long et constant.

L'arbre toujours présent, apporte une certaine désinvolture et une sérénité aussi. Il inscrit le paysage dans le temps, atteste de sa pérennité, témoigne de l'apparente bonne volonté spontanée du sol. Il accède par là au statut de symbole, d'élément incontesté et indispensable du vocabulaire du paysage.



Jan VAN GOYEN (1596-1665) : *Landschap met twee eiken*  
Rijksmuseum, Amsterdam



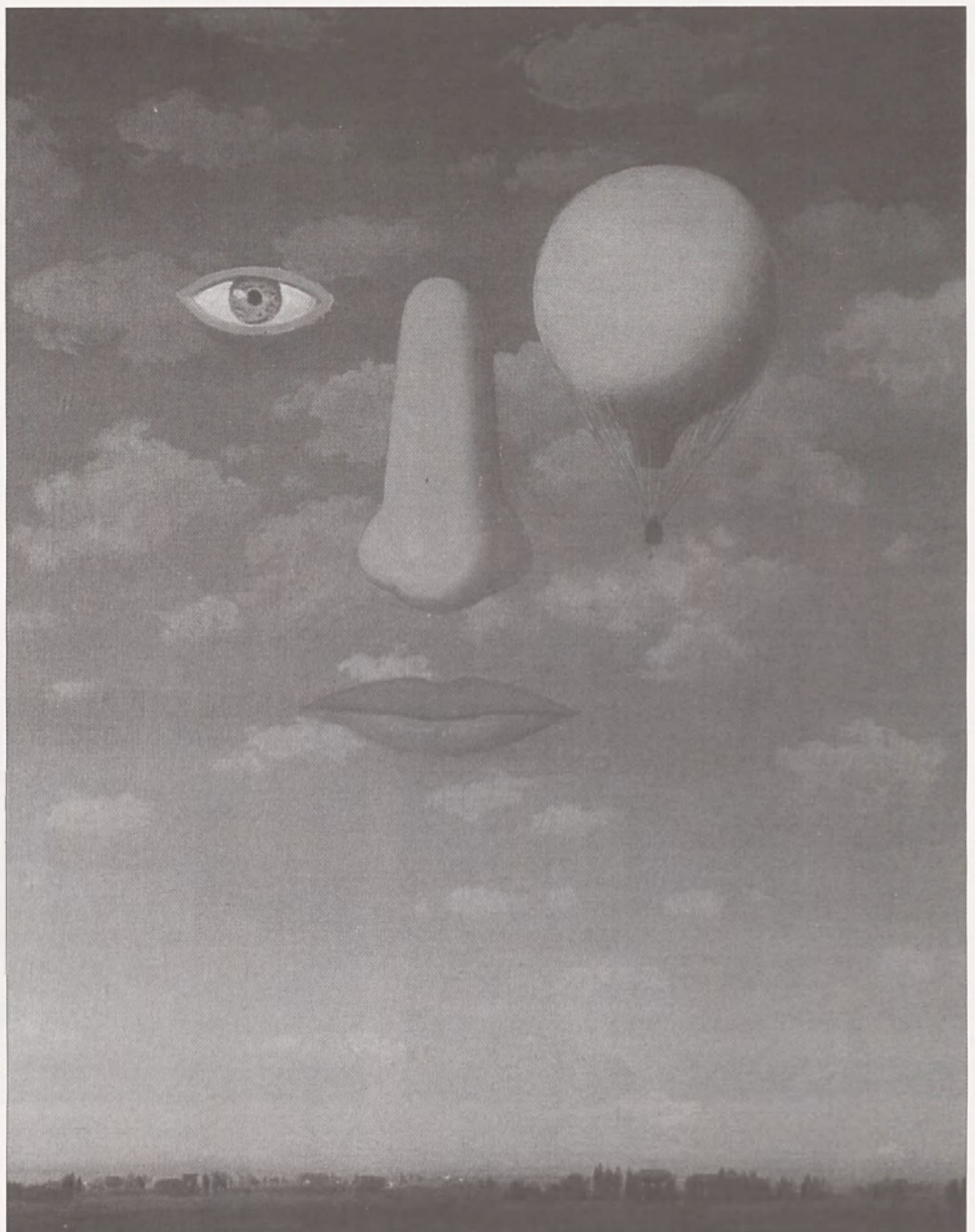
### 3.2 HET BELANG VAN DE HEMEL.

De hemel en het licht zijn belangrijke elementen in de Vlaamse schilderkunst. Het mag dus niet verwonderen dat ze dat ook in het echte landschap zijn. Ook Magritte schilderde grote hemels, en Michaux kan meepraten over de onmisbare horizon.

Het gezichtsveld is heel uitgestrekt, over een oppervlak dat oneindig lijkt. En wat dààrop staat kenmerkt de horizon.

Hemel, licht en reliëf zijn ons gegeven ; voor de kwaliteit van de horizon staan we zelf in.

*René MAGRITTE - 1967 : Les belles relations - collection privée*





### 3.2 L'IMPORTANCE DU CIEL

Le ciel, la lumière, sont importants dans la peinture flamande. Rien d'étonnant à ce qu'ils le soient dans les vrais paysages. Magritte aussi peignait des ciels très grands et Michaux sait parler de l'indispensable horizon.

Le regard porte loin, sur une surface qui semble infinie et dont l'encombrement qualifie l'horizon.

Le ciel, la lumière et le relief nous sont donnés, la qualité de l'horizon nous est confiée.

*Quand on me parlait d'horizon retiré, de Mages qui savaient vous enlever l'horizon et rien que l'horizon, laissant visible tout le reste, je croyais qu'il s'agissait d'une sorte d'expression verbale, de plaisanterie uniquement dans la langue.*

*Un jour, en ma présence un Mage retira l'horizon tout autour de moi. Que ce fut magnétisme, suggestion ou autre cause, la soudaine soustraction de l'horizon me causa une angoisse tellement grande que je n'aurais plus osé faire un pas.*

*Je lui accordais aussitôt que j'étais convaincu, et tout et tout.*

*Une sensation intolérable m'avait envahi, qu'à présent même je n'ose évoquer.*

Henri MICHAUX, *Ailleurs*.



### 3.3 OVERAL MENSEN EN SPOREN VAN MENSELIJKE AANWEZIGHEID.

Bosch, Bruegel en ook nog anderen schilderen vaak druk bevolkte landschappen waar het krioelt van bezige mensen. «*Ici la terre fut créée par l'homme*», schreef Michelet. Dat zou ook van het landschap kunnen worden gezegd, dat bijna «getuinierd» lijkt. Er is een zekere dichtheid, maar die is niet verstikkend. Men ziet altijd wel ergens een boom of een huis.



Pieter BRUEGEL – 1565 : De oogst  
Metropolitan museum, New York



### 3.3 LA DENSITÉ ET LA PRÉSENCE HUMAINE TOUJOURS PERCEPTIBLE.

Souvent Bosch, Bruegel et d'autres encore peignent des paysages très habités, grouillant de personnages très occupés. «*Ici la terre fut créée par l'homme*» écrivait Michelet. On pourrait le dire du paysage aussi, qui est presque «jardiné».

Il y a une impression de densité qui pourtant n'est pas étouffante. Il y a toujours dans le champ visuel un arbre ou une maison.



Pieter BRUEGEL – 1566 : *De volkstelling*

KMSK, Brussel – MRBA, Bruxelles



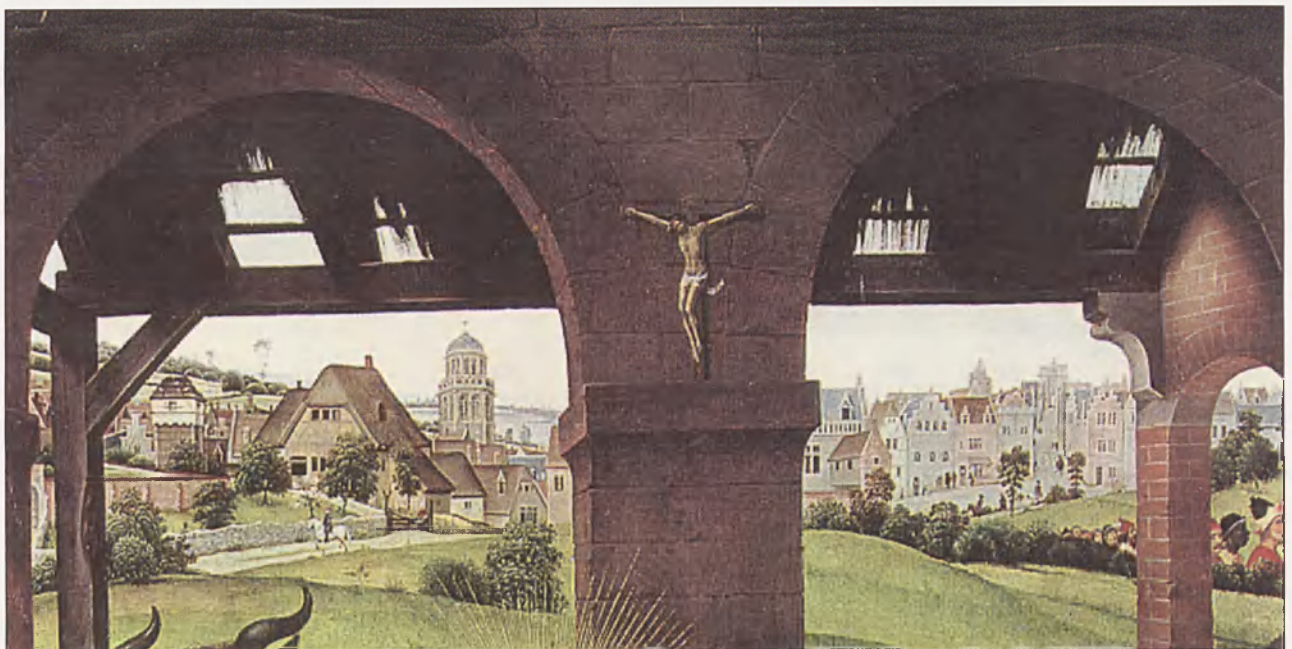
### 3.4 DE BUITENSTEDEN.

Er is geen sterke, natuurlijke structuur. En in de soms licht glooiende vlakke zijn de steden referentiepunten. Die hebben met het buitengebied een heel nauwe band, een andere band dan Verhaeren's steden in **les campagnes hallucinées et les villes tentaculaires**. Verhaeren is niet ver hiervandaan geboren, en de landschappen uit deze streek hebben hem wellicht geïnspireerd. Maar het geweld, dat een heel belangrijk element vormde in zijn poëzie, is er niet meer. Of misschien hebben wij een andere kijk gekregen.

De dichtheid van het platteland heeft zich gekristalliseerd in de steden, die getuigen van een rijkdom en een belang dat diep geankerd zit in het verleden. Het platteland aanvaardt de ontwikkeling van de steden en organiseert zijn eigen concentratie, vaak langs de belangrijkste wegen. Men ziet er zowel de traditie van het platteland als sporen van moderniteit. En in hun stedelijk weefsel herbergen de steden stukjes land.

Het platteland is even opeengepakt en bedrijvig als de steden, maar op een andere wijze, en het landschap getuigt van de waardering voor arbeid, waarrond - zo lijkt het toch - de identiteit gegroeid is van een streek, aan weerszijden van de grens. Er bestaat een traditie van nabijheid, van verwevenheid tussen stad en platteland, van vermenging van activiteiten, zodat stad en platteland vandaag de dag niet tegenover elkaar staan of elkaar negeren, maar zich verenigen in uiteenlopende vormen, tot het ongewone toe.

*Rogier VAN DER WEYDEN - 1455-60 : Adoration des Mages (détail) - Alte Pinakotek, München*



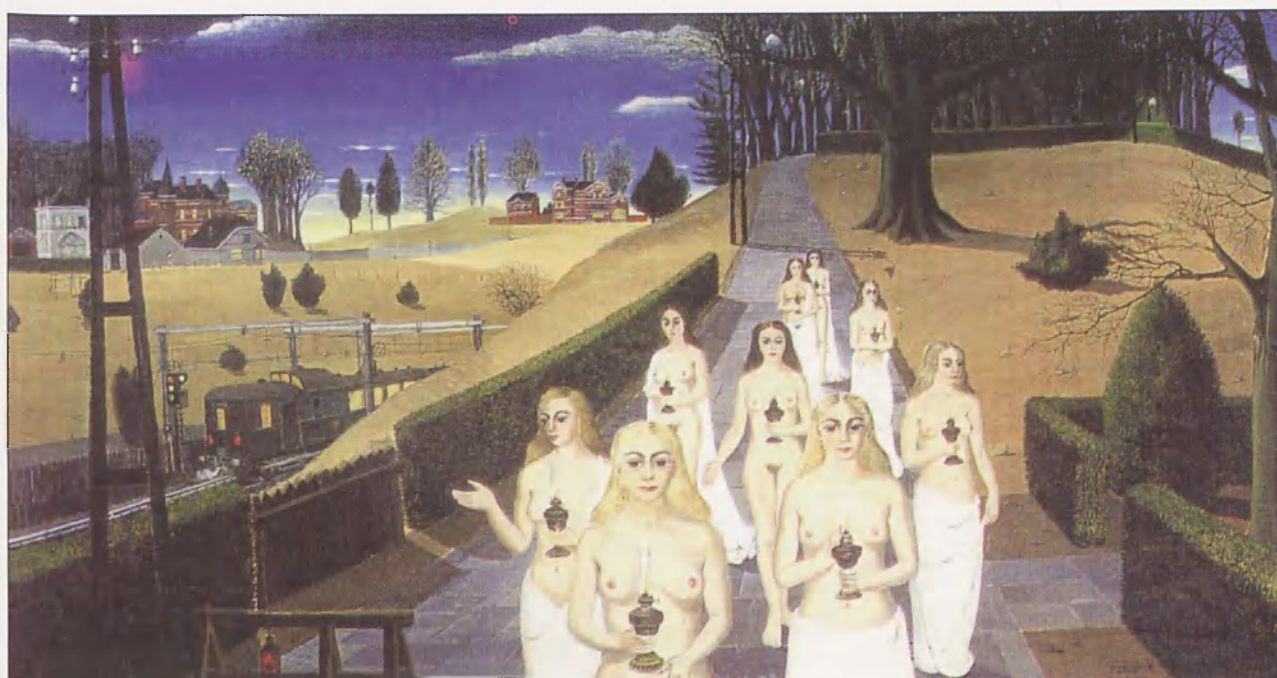


### 3.4 LES VILLES-CAMPAGNE.

Il n'y a pas de structure naturelle forte, et dans la plaine parfois légèrement ondulée, ce sont les villes qui constituent les repères. Elles entretiennent avec l'espace rural un rapport étroit qui n'est plus celui qu'évoquait Verhaeren dans **les campagnes hallucinées et les villes tentaculaires**. Né pas très loin d'ici, ces paysages l'ont peut-être inspiré. Mais il n'y a plus cette violence dont se nourrit sa poésie. Ou peut-être notre regard a-t-il changé. La densité des campagnes s'est cristallisée dans les villes, qui témoignent d'une richesse et d'une importance profondément ancrée dans le passé. La campagne accepte le développement des villes et organise sa propre densification, souvent le long des routes principales. On y côtoie la tradition rurale et les signes de la modernité. Les villes accueillent des morceaux de campagne dans les interstices de leurs tissus.

Les campagnes sont aussi denses et affairées que le sont les villes, sur un autre registre, et le paysage témoigne de cette valeur accordée au travail et autour de laquelle s'est semble-t-il constituée l'identité d'une région de part et d'autre de la frontière. Il y a une tradition de cette proximité, de cette complicité de la ville et de la campagne, du mélange des activités qui fait qu'aujourd'hui elles ne s'ignorent ni ne s'opposent, mais s'assemblent en des formes variées, jusqu'à l'insolite.

Paul DELVAUX – 1963 : *Le cortège* - Fondation Paul Delvaux



*De laatste winterbomen, veldiepen en eiken, troepen samen in de buurt van het huis. Soms heb ik de indruk dat ze dichterbij komen, als zochten ze, net als de vogels, bescherming in de tuin. Het zijn er misschien nog honderd. Onhoorbaar staan ze te ademen in de tegelblauwe nacht. Het weer is plotseling opgeklaard en koud geworden. Ik kon niet slapen, ben gekleed in leder en schaapswol de tuin ingelopen. Het verende, muisstille gras. De heesters met hun armen vol heldere vrieslucht. Ook ik adem erin. Mijn katers lopen met me mee, rennen vooruit, komen terug, vragend, onzeker over wat op dit uur gebeurt. Er gebeurt niets. Ze hebben lantaarntjes in hun gezicht. We kruipen onder afsluitingen van verroest prikkeldraad door. We komen bij de bomen, die de resten van de vroegere dreven zijn. Het laatste, de laatste, enkelvoud en meervoud, alles in dit land is het laatste. De stammen van de iepen zijn diep gegroefd, tot in kleine vierkante platen. Ik strijk erover met mijn vlakke hand, heen en weer tot de hand schroeit van de pijn. Deze stammen vormen de laatste barrière. Erachter dringt de kaalgeslagen vlakke op. In het witte licht van de sterren en de halve wintermaan onderscheid ik hier en daar nog hopen puin van de afgebroken, in elkaar geramde boerderijen. Die brokstukken gaan de reusachtige betonmolens in. Verderop de logge silhouetten van de machines. Ik sta in de volsterkte stilte, die de kleur aanneemt van het licht. Ik hoor alleen mijn eigen adem. Het minste andere gerucht zou op een explosie lijken : een krakende tak die ontploft. Ik zuig de glazen lucht tot diep in mijn longen, zoals ik het als kind heb gedaan. Het begint er te gloeien als brandwijn. Maar het oude gevoel van verbondenheid is verdwenen, het evenwicht bedreigd. Want deze stilte zit vol bedrog en verraad, morgen misschien al begint de dag van het gif en de stenen. Ik ben de enige mens.*

Paul DE WISPELAERE (1982)

« Mijn huis is nergens ».



*La plaine est morne, avec ses clos, avec ses granges  
Et ses fermes dont les pignons sont vermoulus,  
La plaine est morne et lasse ne se défend plus,  
La plaine est morne et morte - et la ville la mange.*

*Emile VERHAEREN, Les Campagnes hallucinées (1893).*

*Dites! L'ancien labeur pacifique, dans l'Août  
Des seigles mûrs et des avoines rousses,  
Avec les bras au clair, le front debout,  
Quand l'or des blés ondule et se retrousse  
Vers l'horizon torride où le silence bout.*

*Dites! Le repos tiède et les midis élus,  
Tressant de l'ombre pour les siestes,  
Sous les branches, dont les vents prestes  
Rythment, avec lenteur, les grands gestes feuillus.  
Dites, la plaine entière ainsi qu'un jardin gras,  
Toute folle d'oiseaux éparpillés dans la lumière,  
Qui la chantent, avec leurs voix plénières,  
Si près du ciel qu'on ne les entend pas.*

*Mais aujourd'hui, la plaine? - elle est finie;  
La plaine est morne et ne se défend plus:  
Le flux des ruines et leur reflux  
L'ont submergée, avec monotonie....*

*Hélas! la plaine, hélas! elle est finie!  
Et ses clochers sont morts et ses moulins perclus.  
La plaine, hélas! elle a toussé son agonie  
Dans les derniers hoquets d'un angelus.*

*Emile VERHAEREN, Les Villes tentaculaires (1895).*

## 4 Combinatie- of stijloefening met betrekking tot het landschap

*C'est la plaine, la plaine blême,  
Interminablement, toujours la même.*

De geografen hebben gelijk, en Verhaeren ook. Het gaat hier wel degelijk om een vlakte, die altijd dezelfde en toch steeds anders is.

De vlakte is niet vlak. Soms is ze vlak, dan weer golft ze en wordt ze heuvelachtig. De vlakte is niet kaal, maar bedekt : overal staan er bomen, als in een uitgerafeld wallenlandschap. De vlakte is niet leeg maar dicht bevolkt. Ze wordt met zoveel toewijding bewerkt, dat men zou kunnen denken dat het om een tuin gaat, of veeleer om een verzameling tuinen, waarbij elke tuin zijn eigenheid houdt.

Dezelfde elementen verenigen zich overal : het reliëf als minimale kunst, populieren en wilgen, velden en weiden, boerderijen en huizen.

Nuances komen voort uit de wisselende verhouding van die elementen. De verandering kan traag zijn, een geleidelijke verschuiving, zodat men niet weet waar de overgang ligt, of bruto, bijna accidenteel.

Verschillen worden veroorzaakt door :

- het reliëf : heuvelketen (Poperinge, Tournai, Mons en Pévèle), valleien (vaak met identieke landschappen), helling van Weppes... Sommige elementen van het reliëf zijn sterke referentiepunten, andere niet meer dan nuances,
- de spreiding van de huizen (naargelang de aanwezigheid van water en de aard van de ondergrond), versnipperd of gegroepeerd,
- de bouwmaterialen, vooral bij wat uitzonderlijke gebouwen (zoals kerken en kastelen) : gele of rode baksteen, blauwe steen, witte steen...
- de teelten : boomkwekerijen, serres, groenteteelt, hop, zaadselectie, steengroeven...
- openbare werken en administratieve normen of regels die geleidelijk aan een identiteit creëren (breedte van de wegen, straatmeubilair ...),
- een soort verhouding tot de openbare ruimte, een ander soort zorg voor planten, voor de ruimte vóór het huis.

Maulde



Lichtervelde



Lichtervelde



Dezelfde elementen verenigen zich in uiteenlopende variaties en vormen verschillende landschappen, die telkens weer hetzelfde verhaal vertellen.



## 4 Combinatoire du paysage ou exercices de style

*C'est la plaine, la plaine blême,  
Interminablement, toujours la même.*

Les géographes ont raison, et Verhaeren aussi. Il s'agit bien d'une plaine; elle est toujours la même et pourtant changeante.

La plaine n'est pas plate, elle l'est parfois, mais aussi ondule jusqu'à produire des collines. Elle n'est pas nue, mais couverte d'un semis d'arbres, comme un bocage détricoté. Elle n'est pas vide mais densément peuplée.

Elle est cultivée, avec tant d'attention, que parfois on la prendrait pour un jardin, ou plutôt un assemblage de jardins, chacun gardant son autonomie.

Les mêmes éléments partout se conjuguent : le jeu du relief comme un art minimal, les peupliers et les saules, les champs et les prés, les fermes et les maisons.

Les nuances sont produites par le changement dans la proportion de ces éléments. Ils peuvent être lents, comme des glissements progressifs et on ne sait où se fait le passage, ou très rapides, presque brutaux, comme un accident.

Les différences sont données par:

- le relief : chaîne des monts (Poperinge, Tournai, Mons en Pévèle), Vallées (souvent elles proposent des paysages identiques), talus des Weppes, ... Certains éléments du relief constituent des repères forts, d'autres marquent seulement des différences,
- la répartition de l'habitat en fonction de la présence de l'eau et de la nature du sous sol, dispersé ou groupé,
- les matériaux de construction, surtout pour les bâtiments qui sortent de l'ordinaire (églises, châteaux, ...): briques jaune, rouge, pierre bleue, pierre blanche,...
- les cultures particulières: pépinières, serres, maraîchage, houblon, sélection grainière, carrières ...

Poperinge



Quesnoy sur Deule



Bouvines



Les mêmes éléments se conjuguent en de multiples déclinaisons et composent des paysages différents qui racontent toujours la même histoire.

Naargelang die combinaties kan dezelfde nuance in het landschap bv. in twee nochtans afgelegen streken voorkomen.

**In de onderzochte streken is heel wat water aanwezig**, maar dat ziet men niet altijd. Vaak is een waterweg maar te herkennen door de bomen ernaast. Zowel kanalen als land vormen vaak een mengeling van landelijke en industriële beelden.



**Ook de keuze van de plaats van waar men het landschap bekijkt is belangrijk.**

Zo bieden de wegen een andere kijk op het gebied :

- autowegen (tenminste als ze niet dicht beplant zijn en zo het landschap verbergen) vormen een uitstekende manier om het landelijke landschap te ontdekken, of de directe omgeving van de steden te zien, dwars door soms kilometerslange bedrijvzones,
- rijkswegen tonen een veeleer stedelijk landschap, want vaak zien we lintbebouwing,
- secundaire wegen tonen de rijkdom en de verscheidenheid van de landschappen.



- les pratiques d'aménagement et les normes ou les règles administratives qui peu à peu impriment une identité, une appartenance ( dimension des routes, mobilier, ...),
- un type de rapport à l'espace public, un soin différent porté au végétal, à l'espace de devant la maison.

Au gré de ces combinaisons, la même nuance de paysage peut se retrouver en deux régions éloignées.

**L'eau est souvent présente dans les régions étudiées**, mais sa présence n'est pas toujours fortement ressentie. Souvent un cours d'eau n'est perceptible que par la plantation d'alignement qui l'accompagne.

Les canaux comme les paysages terrestres mêlent souvent une image rurale et une image industrielle.

Les variations peuvent aussi être produites par **le lieu depuis lequel on observe le paysage**. Les infrastructures proposent ainsi une découverte différenciée du territoire:

- les autoroutes, quand elles ne sont pas plantées densément et alors fermées au paysage, permettent de découvrir le paysage rural de façon synthétique, ou les abords des villes à travers des zones d'activités qui s'étendent parfois sur plusieurs kilomètres,
- les nationales révèlent un paysage plutôt urbain, car les constructions souvent s'y alignent,
- les routes secondaires permettent d'entrer en contact avec la richesse et la diversité des paysages.



*Van noordwesten tot zuidoosten, van Vlaanderen tot Wallonië, bepalen gelijkaardige geologische bijzonderheden gelijkaardige landschappen.*

Kemmelberg



Mont Saint Aubert



*Het reliëf zelf zorgt voor heel eenvoudige variaties van de basis, die dan weer worden genuanceerd door de verscheidenheid in bodemgebruik.*

Wez



Tournai



*Op de uitvoerige hellingen zorgen bossen, bomenrijen en heggen (of flarden daarvan) voor opeenvolgende vlakken. Op een eenvoudige manier ontstaan er talloze variaties.*

Bouvines



Leuze



*Waar er geen reliëf is, is er een ander eenvoudig spel, met oppervlakken (weiden of velden), en groenstructuren (bosjes populieren en rijen knotwilgen).*

Poperinge



Cysoing



*De rijvormige populierenaanplant wijst op de aanwezigheid van een rivier, of bakent een weide af.*

Vallée de l'Escaut (Pottes)



Vallée de l'Escaut (Escanaffles)







*Du nord-ouest au sud-est du territoire, de la Flandre à la Wallonie, les particularités géologiques de même nature déterminent des paysages semblables.*

*Montreuil au Bois*



*Le relief introduit des variations très simples du support que la diversité de l'occupation du sol nuance.*



*Sur d'amples mouvements de sol, les bosquets ou les alignements d'arbres ou de haies, parfois en lambeaux, introduisent des plans successifs. Ce jeu simple peut produire des variations infinies.*

*Kortrijk*



*En absence de relief, un autre jeu simple de surfaces : prairies ou champs, et de structures végétales: bosquets de peupliers et alignements de saules têtards.*

*Des peupliers en alignement marquent le passage de la rivière, ou cernent une prairie.*

*Enkele variaties op het patroon van de populierenaanplant.*

Genech



Rumes



*Variaties op het thema van de weiden laag in de vallei.*

Ijzervlakte



Wez



*De bijzonderheden van de landbouw zorgen voor veelbetekenende variaties in het landschap*

Staden



Vijfwegen





Wanehain



Moorslede



*Quelques variations sur le motif de la peupleraie*

Wambrechies



Gruson



*Variations sur le thème des prairies de fond de vallée*

Bersée



Poperinge



*Les particularités de l'agriculture introduisent des variations significatives dans le paysage*

*Ook de habitat, gegroepeerd of verspreid, de materialen of de architectuurstijlen zorgen voor verschillen.*

Geluwe



Rumes



*De overgang van het ene landschap naar het andere kan geleidelijk zijn, of bruusk en kort.*

*Abords de Kortrijk, au même endroit*

*Het intieme samengaan van landelijke en industriële elementen is een constante.*

Vaulx



Escanaffles





Maulde



Roeselare



*L'habitat, groupé ou dispersé, les matériaux ou les styles d'architecture introduisent également des différences.*

Bezècles



Hazewing



*Le passage d'un paysage à un autre peut se faire par glissement progressif ou par un changement brusque et éphémère.*

Escanaffles



Antoing



*L'imbrication intime du rural et de l'industriel est une constante de ce territoire*

*Uit de albums met de bezittingen van de hertog van Croy in de 16e eeuw blijkt hoe oud die organisatie van het landschap is, en hoe het ingrijpen van de mens steeds belangrijk was.*

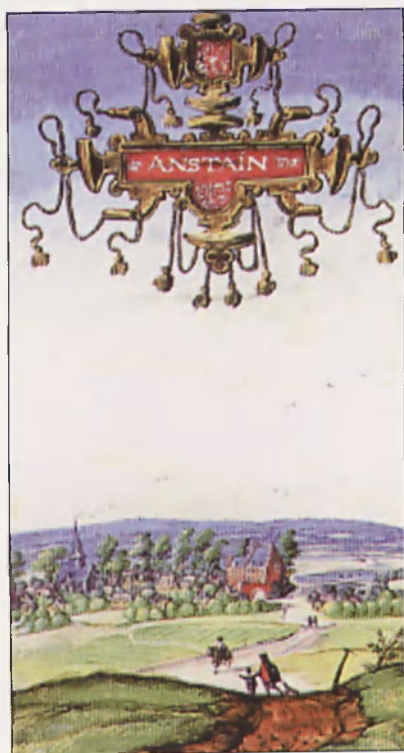
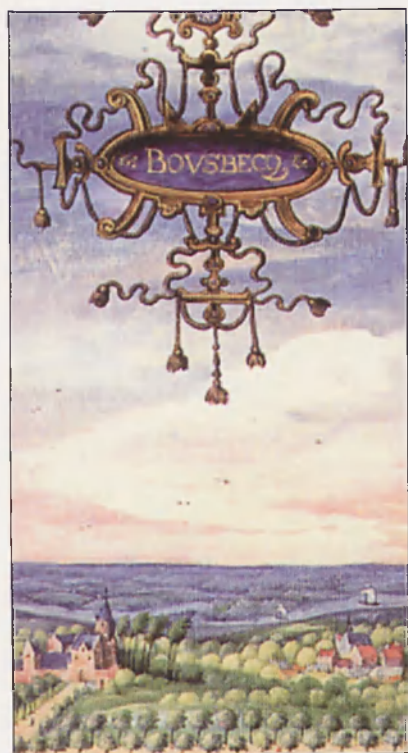
*Het belang van steden was toen al te zien, net als de dichtheid. Bomen omringen de dorpen en zorgen voor evenwicht met de bouwvolumes. Hier en daar ziet men een dicht wallenlandschap.*







Les albums de Croÿ qui font un état des lieux des propriétés du Duc à la fin du XVI siècle, montrent l'ancienneté de cette organisation du paysage en combinaison d'éléments simples et la grande importance de l'intervention humaine dans sa constitution. L'importance des villes y apparaît déjà, ainsi que la densité. Les arbres équilibrent les masses bâties et entourent les villages. Un bocage dense y est parfois représenté.



## 5 De objectieve gegevens

Vaak wordt de samenstelling van het landschap bepaald door een samenspel van natuurlijke factoren. Dat maakt het juist leesbaar. Men begrijpt dat er een orde, een logica schuilt achter de opbouw van de dingen, ook al is die niet onmiddellijk te ontcijferen.

Voor het studiegebied leek dat ons niet evident. Het landschap, met zijn verschillende nuances, lijkt op de eerste plaats "handgemaakt".

Het is veeleer cultureel dan natuurlijk.

Toch hebben wij geprobeerd om de organisatieloga te ontcijferen via cartografische analyse van reliëf, hydrografie, geologie, verstedelijking en vegetatiespreiding.

Verbanden ontstaan. Het reliëf, bijvoorbeeld, beïnvloedt de verstedelijking, de aanwezigheid van water ook.

Uit de geologie blijkt dat de klei zorgt voor eenheid in de streek - het grootste deel van de ondergrond bestaat immers uit klei - maar er zijn ook uitzonderingen (in Mélantois is er kalk).

De studie van de stedelijke groei kan enkele specifieke lokale kenmerken onderscheiden. Maar die grote trends volstaan niet om de rijkdom en de subtiliteit van de landschappelijke variaties weer te geven.

Ze maken het wel mogelijk bepaalde trekken te onderscheiden die als basis kunnen dienen voor een indeling van de streek in landschapseenheden.

Ze zijn vooral belangrijk om de fundamentele eenheid van de streek te begrijpen.



## 5 Les données objectives

Souvent le paysage est déterminé dans sa composition par le jeu de facteurs naturels. C'est ce qui le rend lisible. On comprend qu'il y a un ordre, une logique derrière cet agencement des choses, même si on ne le décrypte pas immédiatement.

Sur le territoire d'étude, cette dimension ne nous est pas apparue avec évidence. Le paysage dans ses multiples nuances semble avant tout «fait main».

Il est bien plus culturel que naturel.

Nous avons cependant cherché à débusquer les logiques d'organisation à travers l'analyse cartographique du relief, de l'hydrographie, de la géologie, de l'urbanisation et de la répartition de la végétation.

Des relations apparaissent. Le relief par exemple oriente l'urbanisation, la présence de l'eau également.

La géologie explique l'unité du territoire par l'argile qui en compose la plus grande partie du sous sol, et ses exceptions (le Mélantois calcaire).

L'observation des modes de croissance urbaine permet de distinguer quelques spécificités locales.

Mais ces grandes tendances sont insuffisantes à rendre compte de la richesse et de la subtilité des variations paysagères.

Elles permettent de distinguer quelques traits qui serviront de base à un découpage du territoire en unités de paysage.

Elles permettent surtout de comprendre l'unité fondamentale de ce territoire.

## 5.1 Reliëf

Het reliëf volgt een richting van zuidwesten naar noordoosten.

De valleien zijn als vlaktes van meerdere kilometers breed. De Leievallei is de grootste. De Scheldevlakte wordt smaller ter hoogte van Tournai, waar ze gehinderd wordt door een sterkere geologische formatie. De vallei van de IJzer wordt breder naar de zeevlakte toe.

Tussen de valleien zijn de plateaus over het algemeen lager dan 50 meter.

Duidelijker reliëfs komen voor

- ten zuiden van Ieper en Poperinge in de vorm van een sikkel, aanzet van de Vlaamse heuvels,
- ten zuiden van Kortrijk en Tourcoing, evenwijdig met de Leie,
- ten zuiden van het studiegebied, in een complexer en rijkelijker geheel.





## 5.1 Relief

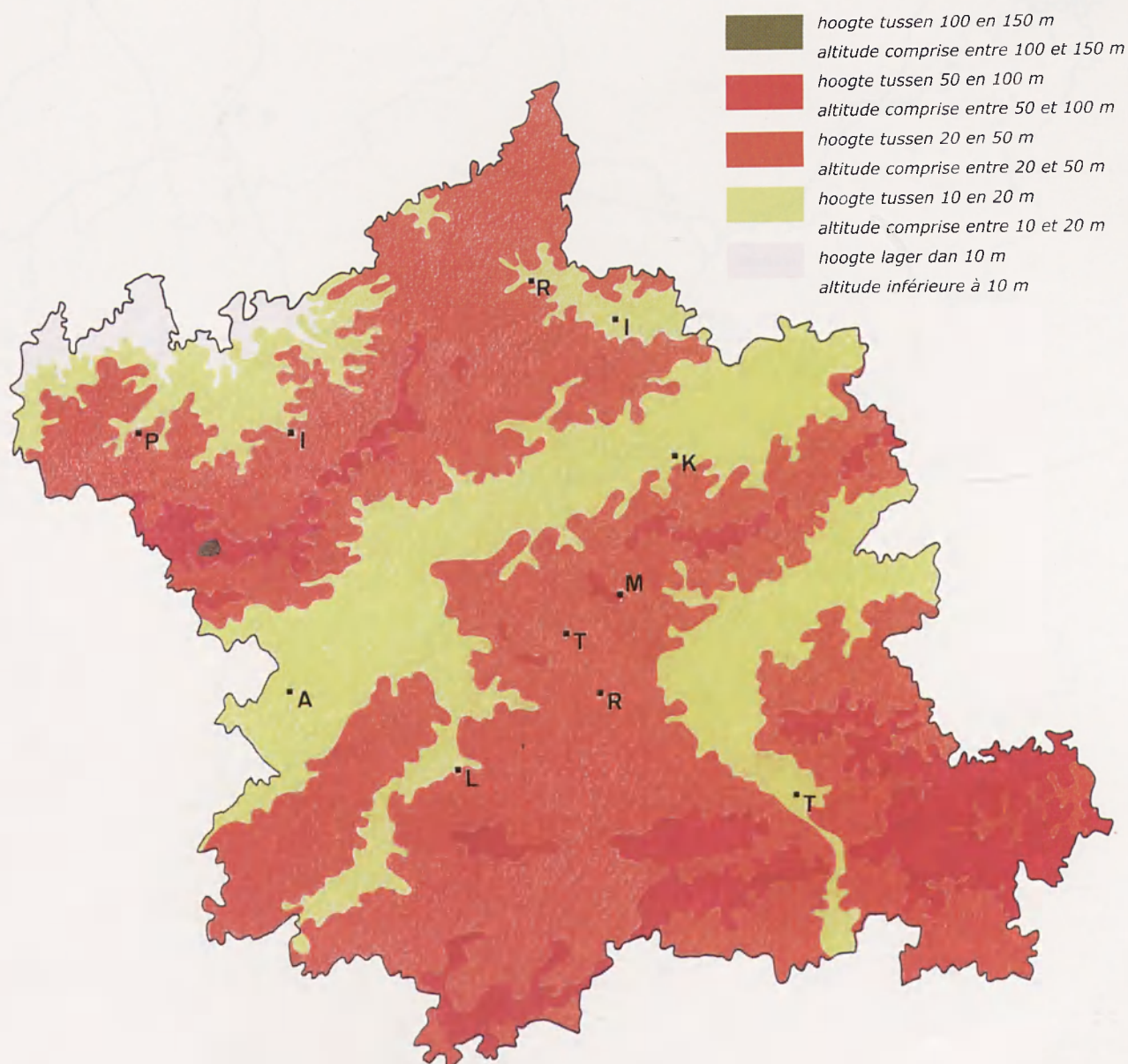
Le relief s'organise selon une direction sud-ouest nord-est.

Les vallées apparaissent comme des plaines larges de plusieurs kilomètres. Celle de la Lys est la plus grande, celle de l'Escaut est resserrée au niveau de Tournai, gênée par une formation géologique plus résistante, celle de l'Yser s'ouvre largement vers la plaine maritime.

Entre les vallées, les plateaux restent en général à une altitude inférieure à 50 mètres.

Des reliefs plus marqués apparaissent:

- au sud d'Ieper et de Poperinge formant un croissant qui annonce la chaîne des monts de Flandre,
- au sud de Kortrijk et de Tourcoing, selon une direction parallèle à la Lys,
- au sud du territoire d'étude, en un ensemble plus complexe et plus généreux.



## 5.2 Hydrografie

Op deze kaart zijn alleen de belangrijkste waterwegen aangeduid. In werkelijkheid is het hydrografische netwerk echter veel dichter, met soms diffuse netwerken van grachten en moerasgebieden.

De meeste rivieren werden tot kanalen omgevormd, en onderling met elkaar verbonden.

Water is een constante.





## 5.2 Hydrographie

Sur cette carte ne figurent que les cours d'eau les plus importants. En réalité, le réseau hydrographique est bien plus dense encore et présente des expressions parfois diffuses en un maillage de fossés ou en marais.

La plupart des rivières ont été transformées en canaux et reliées entre elles.

L'eau est une constante du territoire.



## 5.3 Geologie

De geologie is eenvoudig en geeft grote eenheid aan het gebied.


De ondergrond bestaat voornamelijk uit zanderige klei. Soms is er aan de oppervlakte ook zand en zandsteen, die bestand waren tegen erosie, en die voor "bergen" zorgden : Kemmelberg, mont Saint Aubert, Kluisberg, Mons en Pévèle.

Slechts twee formaties zijn anders :

- de kalkrug van Mélantois ten zuiden van Lille die zich uitstrekt tot Tournai,
- de dagzoom van karboonkalk die in de streek van Tournai ontgonnen wordt.

Dat verschil is zichtbaar in het landschap, want kalkgebieden zijn uitstekend geschikt voor grote culturen en zorgen ervoor dat de habitat gegroepeerd wordt.

De geologie leert ons ook dat de bodem slechts door bewerking vruchtbaar is geworden, want kleigrond is zwaar en ondankbaar.

<i>alluvium</i>	
<i>alluvions</i>	
<i>zandsteen (Pliocéen en Lutétiaan)</i>	
<i>grès (Pliocène et Lutétien)</i>	
<i>klei (Ieperiaan)</i>	
<i>argile (Yprésien)</i>	
<i>zanderige klei (Landeniaan)</i>	
<i>argile sableuse (Landénien)</i>	
<i>kalk en krijt (Turoon en Senoon)</i>	
<i>calcaire et craie (Turonien et Senonien)</i>	
<i>karboonkalk (Tournaisiaan)</i>	
<i>calcaire carbonifère (Tournaisien)</i>	



## 5.3 Géologie

La géologie est simple et donne une grande unité au territoire.

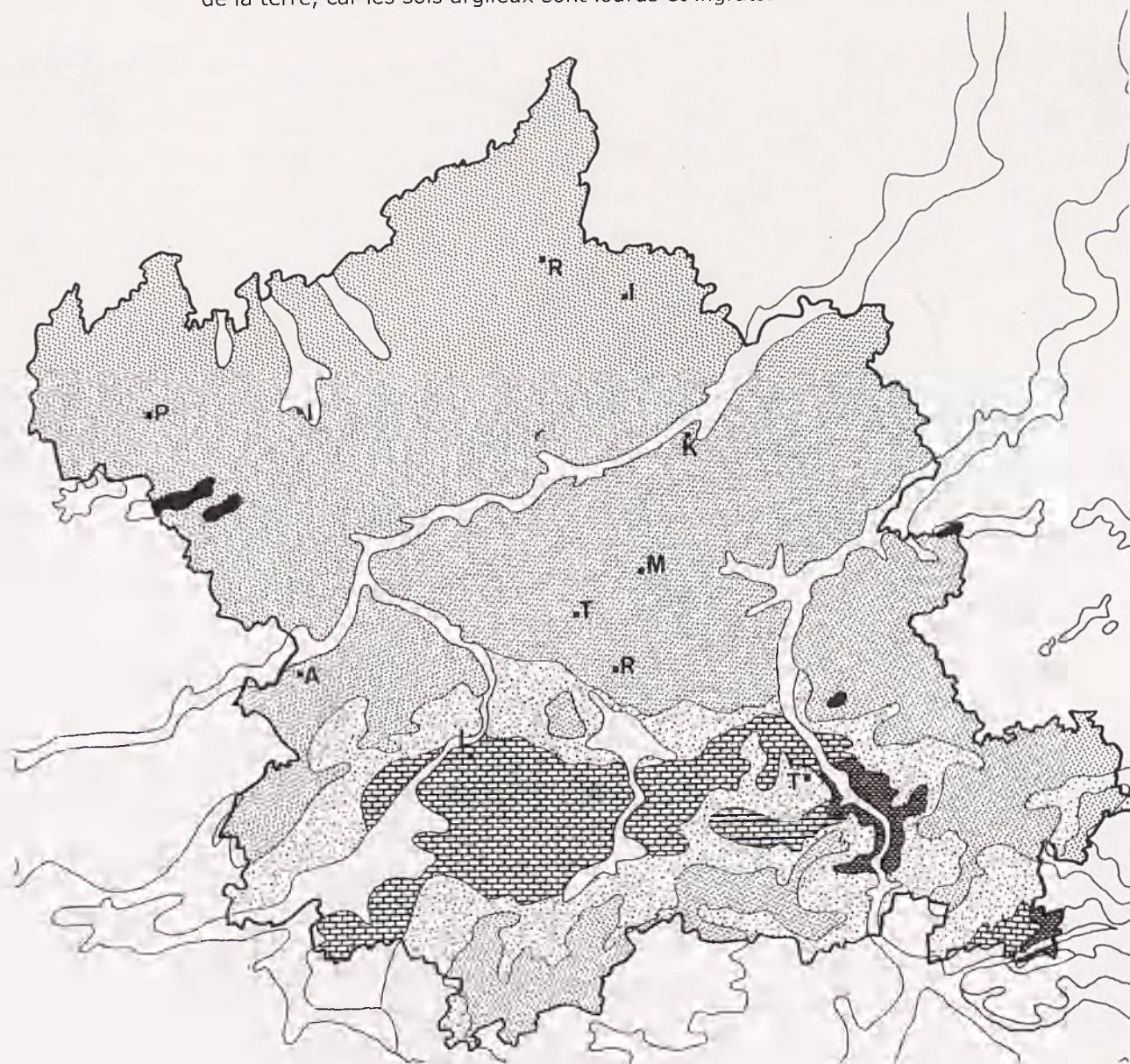
Le sous sol est essentiellement composé d'argile sableuse, avec des émergences de sables et de grès qui ont résisté à l'érosion et composent les «monts»: Kimmelberg, mont Saint Aubert, mont de l'Enclus, Mons en Pévèle.

Seules deux formations se distinguent :

- le dôme calcaire du Mélandois au sud de Lille et jusqu'à Tournai,
- l'affleurement primaire de calcaire carbonifère exploité dans la région de Tournai.

Cette différence se retrouve dans le paysage, car les terrains calcaires sont favorables aux grandes cultures et incitent au regroupement de l'habitat.

La géologie nous enseigne par ailleurs que la fertilité du sol est ici conquise par le travail de la terre, car les sols argileux sont lourds et ingrats.



## 5.4 Verstedelijking

De verstedelijking ontwikkelt zich met zeer hoge dichtheid volgens dezelfde richting als de valleien in het reliëf, van zuidwesten naar noordoosten.

De Leie en de Schelde ten noorden van Tournai zijn overigens goed te herkennen aan de ononderbroken bebouwing.

De lineaire verstedelijking gaat gepaard met een uitgebreid wegennet dat heel duidelijk te zien is op deze kaart. Deze lintbebouwing zorgt voor een soort stedelijk wallenlandschap (of "stedelijke bocage"), ten noorden van Roubaix-Tourcoing en rond Kortrijk. Minder duidelijk doet die trend zich voor tussen Lille en Tournai.

Ieper lijkt het middelpunt van een straalsgewijs opgebouwde structuur.

Ten oosten van Tournai liggen de woningen verspreid, in het westen daarentegen zijn ze gegroepeerd en laten ze een grote leegte tot Villeneuve d'Ascq.



## 5.4 Urbanisation

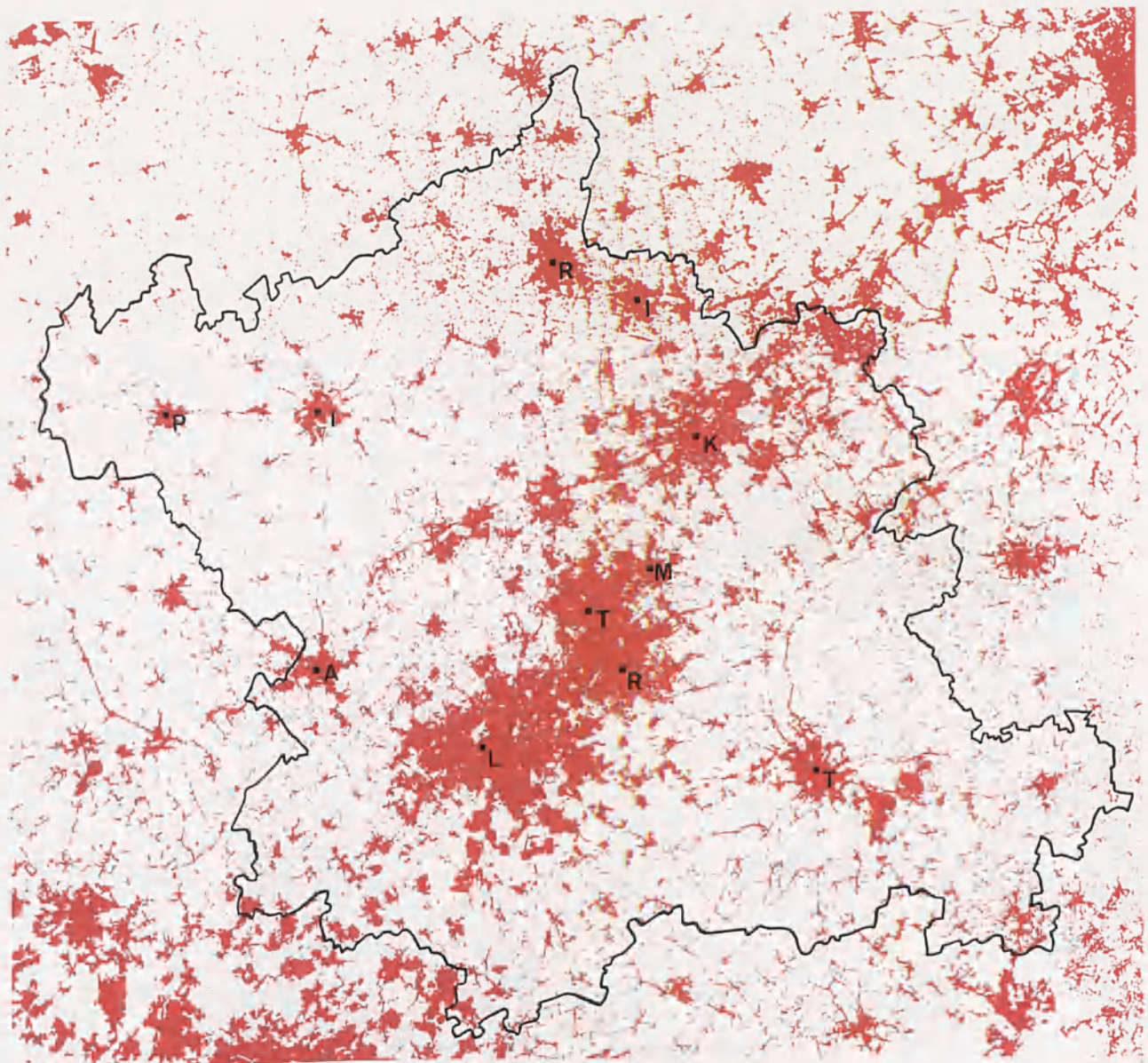
L'urbanisation se développe de façon très dense selon une direction sud-ouest nord-est, qui est celle imprimée au relief par les vallées.

La Lys et l'Escaut au nord de Tournai sont d'ailleurs perceptibles par les continuités bâties qu'elles induisent.

L'urbanisation linéaire accompagne de nombreuses infrastructures qui apparaissent nettement sur cette carte. Ce phénomène produit une sorte de bocage urbain, au nord de Roubaix-Tourcoing et autour de Kortrijk. Dans une version moins nette, cette tendance existe entre Lille et Tournai.

Ieper apparaît comme le centre d'une structure rayonnante.

L'habitat présente un aspect de semis à l'est de Tournai tandis qu'il se regroupe à l'ouest, pour laisser un vide significatif jusqu'à Villeneuve d'Ascq.



## 5.5 Bebossing

De (zeldzame) bossen benadrukken enkele natuurlijke structuren, zoals de Deûlevallei of de vallei van de Marque, of bijzonderheden van het reliëf, zoals de heuvellijn ten zuiden van Ieper.

Een grotere dichtheid in het zuidoosten van de streek komt ook overeen met een complexer reliëf.

Behalve die paar verbanden die we zien tussen vegetatie en fysische gegevens is het moeilijk de spreiding te begrijpen. Ze lijkt dan ook veeleer toevallig.

Toch lijkt de Leie een scheiding te vormen tussen een verdeling in aaneengeregen bossen (in het noordwesten) en een spreiding in vele groene vlekken of vlekjes (in het zuidoosten).



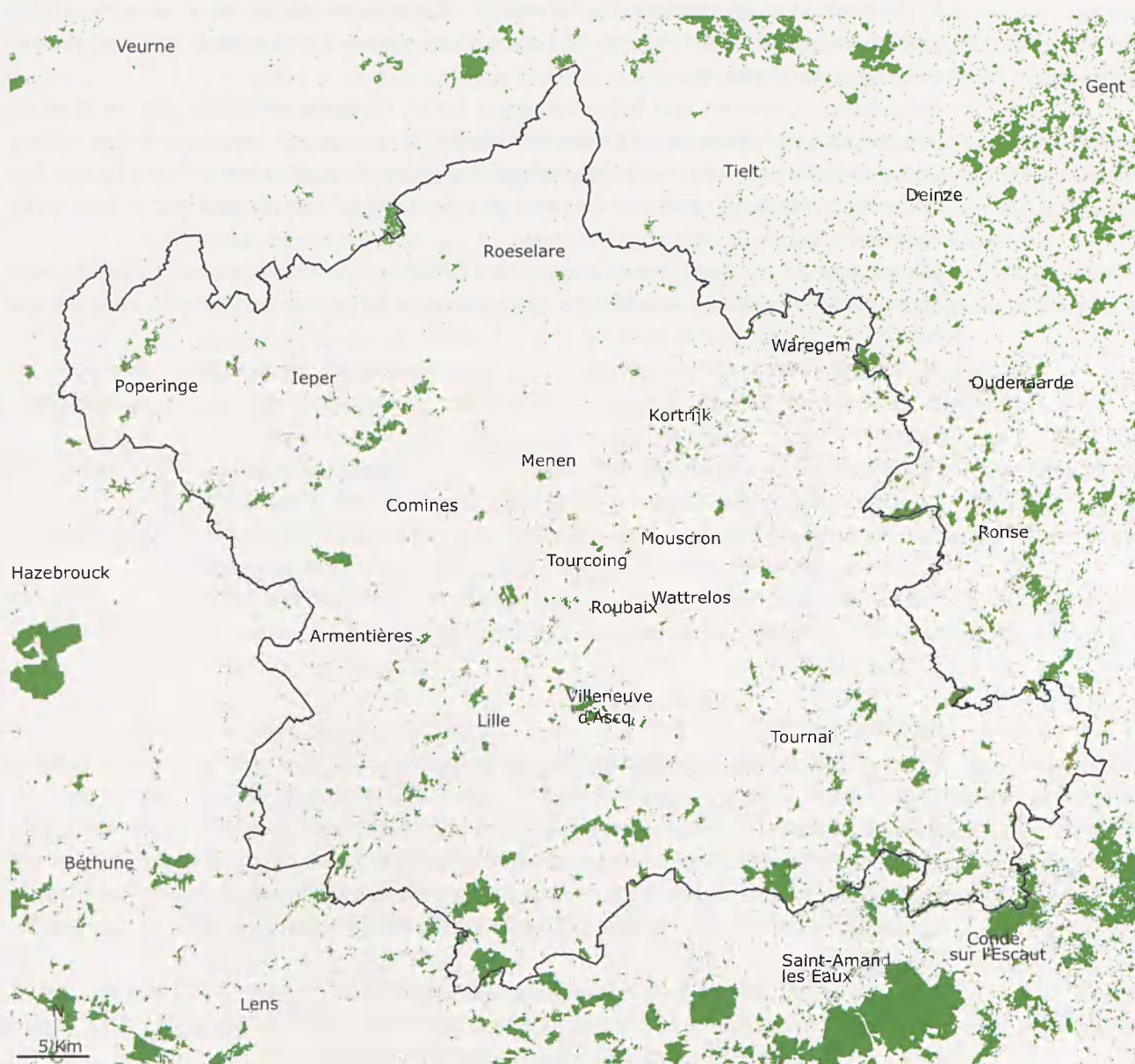
## 5.5 Boisement

Les boisements révèlent certaines structures naturelles comme la vallée de la Deûle ou celle de la Marque ou des particularités du relief, comme la ligne de crête au sud de Ieper.

Une densité plus forte au sud-est du territoire correspond également à un relief plus complexe.

A part ces quelques relations qui peuvent être établies entre implantation de la végétation et conditions physiques du territoire, la logique de répartition est difficile à saisir et semble tenir du semis aléatoire.

La Lys apparaît cependant comme une limite entre une répartition en chapelets de bois au nord-ouest et un éclatement en de multiples taches plantées au sud-est.



## 6 Landschappelijke variaties

We hebben gepoogd orde te scheppen in al die indrukken. Daartoe hebben we het studiegebied in homogene landschapseenheden opgedeeld, waarin de elementen zich volgens een eigen logica verenigen, waar er tussen meerdere factoren samenhang ontstaat, en waarvan geografische, historische en culturele redenen de vorm verklaren.

### 6.1 DE STREEK IEPER-POPERINGE.

Net zoals het Franse Houtland lopen door die streek (die vroeger bosrijk was en nog vroeger in de tijd door bossen werd overwoekerd) rijen bomen en stukken haag, en hier en daar komen bosjes en alleenstaande bomen voor. Ze is licht golvend, met weiden en verschillende teelten, soms gespecialiseerd (groenteteelt, serreproductie). Hop en tabak worden gekweekt in de streek van Poperinge en Kemmelberg, en verlenen het landschap zijn eigen karakter. De boerderijen staan alleen, de huizen groeperen zich tot grotere dorpen of tot linten langs de belangrijkste wegen die naar Ieper lopen of, minder duidelijk, naar Poperinge.

Rond Ieper herinneren veel begraafplaatsen eraan dat in dit landschap, dat vandaag de dag zo rustig is, tijdens de eerste wereldoorlog dodelijke gevechten plaatsvonden. Stefan Zweig spreekt daarover in een reisverhaal dat hij heeft geschreven in Ieper tijdens het interbellum. Maar hij heeft het ook over de indruk die hij van de stad had enkele jaren voor de oorlog :

*"Eerlijk gezegd zou het me niet verwonderd hebben in de duisternis een middeleeuwse nachtwaker te kunnen ontwaren, die zijn hoorn door de straten laat galmen, roepend dat het tijd is om naar bed te gaan."*

De Kemmelberg en, meer bescheiden, de bosrijke reliëfs die zich keren rond Ieper in het zuiden, maken deel uit van de keten van de Vlaamse Heuvels die over de grens naar Cassel loopt.

Het zijn zandheuvels bedekt met zandsteen, die niet door erosie werd aangetast (zoals ook de Mont St Aubert bij Tournai, en Mons en Pévèle ten zuiden van Lille).

Hun vorm en hun spreiding als eilandjes passen heel goed in de logica van verstrooiing en versnippering die kenmerkend is voor hun samenstelling.

Het plotse reliëf, de belevenis ervan en de hoop op een vergezicht maken die toppen heel aantrekkelijk, zodat ze op vrije en mooie dagen door vele dagjesmensen worden overspoeld.

### 6.2 DE LEIEVALLEI.

De Leievallei is een vlakke in de vlakke. Ze is plat en breed, getemd en drooggelegd door een net van draineersloten. Er loopt een rechthoekig net van wegen doorheen, dat verwijst naar de rivier. De boerderijen liggen verspreid en samen met de bomen vullen ze de horizon zonder hem ook af te sluiten. Zo ontstaat een zekere eindeloosheid in het landschap. Het veranderende licht doet deze eenvoudige compositie trillen. De rivier is aanwezig, maar laat zich niet zien. Zij wordt pas zichtbaar wanneer men ze oversteekt. Toch is ze breed en uitgestrekt.

Ook stad en platteland gaan samen rond de Leie. Van Armentières tot Kortrijk wisselen stedelijke, industriële en landelijke stukken elkaar af. De Leie laat een bijzondere wereld zien, een vertrouwelijke wereld, tegelijk industrieel en bucolisch.



## 6 Variations paysagères

Nous avons cherché à mettre de l'ordre dans les impressions que nous avons évoquées. Nous avons donc tenté d'établir une partition du territoire qui rassemble en unités homogènes des paysages où les éléments s'assemblent selon des logiques privilégiées, où l'on peut trouver la convergence d'un certain nombre de facteurs et une explication des formes observées par des raisons géographiques, historiques ou culturelles.

### 6.1 LA RÉGION D'IEPER-POPERINGE.

Comme le Houtland français cette région autrefois bocagère et plus loin encore couverte de bois est aujourd'hui parcourue de lignes d'arbres, de lambeaux de haies ou parsemée de bosquets et d'arbres isolés. Doucement ondulée, elle alterne prairies et cultures diverses, parfois spécialisées (maraîchage, production de serre). Le houblon et le tabac se resserrent autour de Poperinge et du Kemmelberg et donnent alors au paysage un caractère particulier. Les fermes sont isolées, les habitations se regroupent en bourgs ou s'alignent le long des axes principaux qui convergent vers Ieper et de façon moins nette vers Poperinge.

Autour d'Ieper les nombreux cimetières rappellent que ce paysage aujourd'hui si calme a été le lieu de combats meurtriers pendant la première guerre mondiale. Stefan Zweig évoque cela dans un récit de voyage qu'il fit à Ieper entre les deux guerres. Il y parle aussi de l'impression que lui avait laissée la ville quelques années auparavant :

"A la vérité on n'aurait pas été surpris de voir surgir de l'ombre un veilleur de nuit médiéval qui aurait fait résonner sa corne à travers les rues et aurait annoncé en psalmodiant qu'il était temps de dormir."

Le Kemmelberg (Mont Kemmel) et, avec plus de modestie, les reliefs boisés qui s'enroulent autour de Ieper au sud, font partie de la chaîne des Monts de Flandre qui enjambe la frontière vers Cassel.

Ce sont des buttes de sable couronnées de grès épargnés par l'érosion. Ils sont de même nature que le Mont St Aubert près de Tournai et Mons en Pévèle au sud de Lille.

Leur forme, leur répartition, comme des îlots, appartiennent bien à cette logique de la dispersion, du semis qui en caractérise la composition.

L'accident du relief, l'événement, l'espoir d'un point de vue où le regard portera loin rendent particulièrement attractifs ces sommets que les foules envahissent aux temps libres et aux beaux jours.

### 6.2 LA VALLÉE DE LA LYS.

La vallée de la Lys est une plaine dans la plaine. Plate, large, assainie, domestiquée par un réseau de fossés drainants, elle est parcourue d'une maille orthogonale de chemins calée sur la rivière. Les fermes isolées sont disséminées et avec les arbres peuplent l'horizon sans jamais le fermer, suggérant ainsi un infini du paysage. La lumière par ses changements fait vibrer cette composition simple. La rivière est là, mais ne se montre pas. Elle ne se révèle qu'au dernier moment lorsqu'on la franchit. Pourtant elle est large et généreuse.

La ville et la campagne se réunissent également autour de la Lys, qui d'Armentières à Kortrijk alterne des séquences urbaines, industrielles et rurales. Elle révèle un monde à part, confidentiel, à la fois industriel et bucolique.

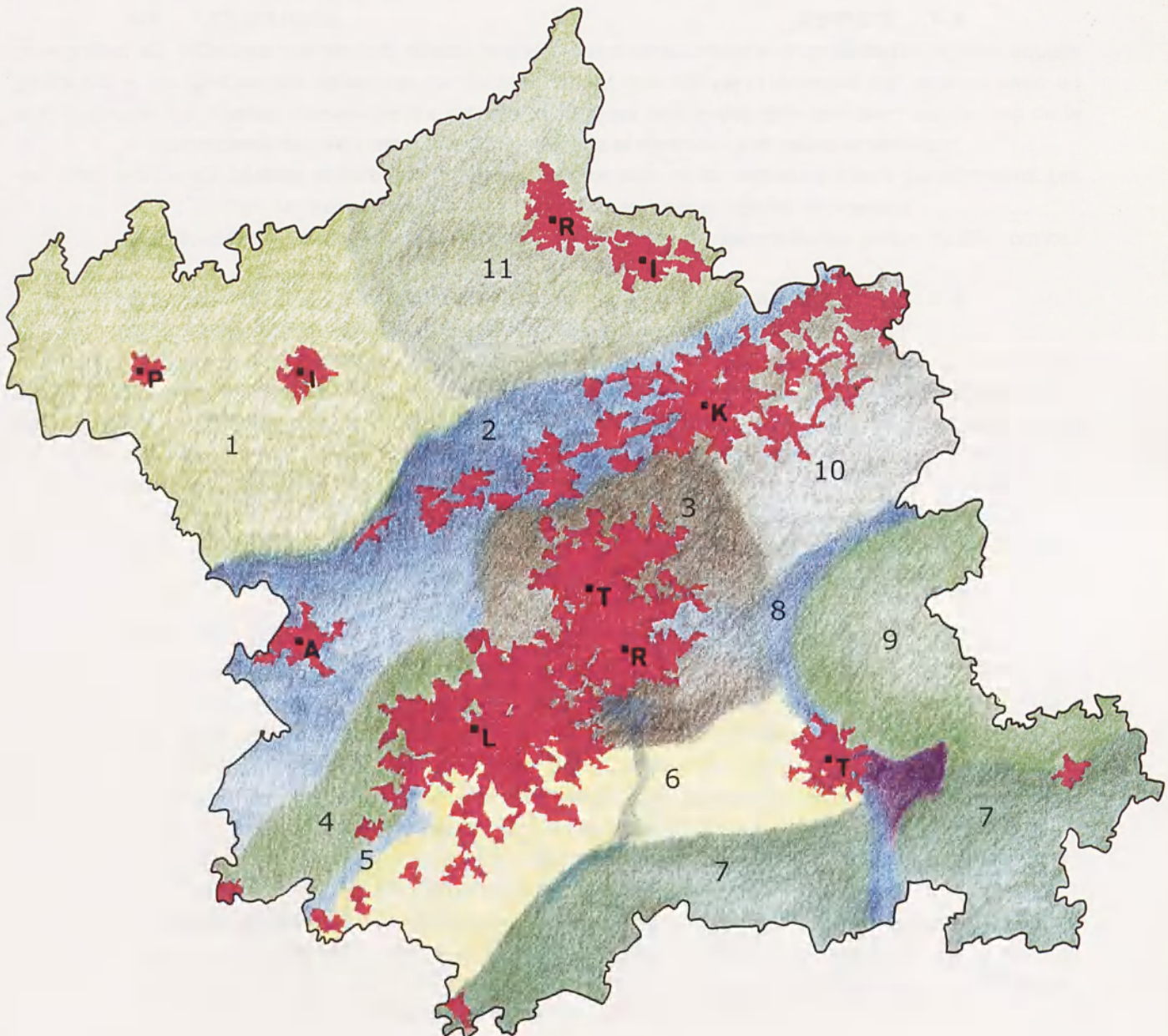
## LANDELIJKE EENHEDEN

1. Streek Ieper-Poperinge
2. Leievallei
3. Ferrain, en van Kortrijk tot de Schelde
4. Weppes
5. Deûlevallei
6. Carembault en Mélantois
7. Pévèle
8. Scheldevallei
9. Ten oosten van Tournai
10. Ten oosten van Kortrijk
11. Streek van Izegem en Roeselare



**UNITÉS DE PAYSAGE**

1. Région de Ieper-Poperinge
2. Vallée de la Lys
3. Plaine vallonée du Ferrain, et de Kortrijk à l'Escaut
4. Les Weppes
5. Vallée de la Deûle
6. Le Carembault et le Mélantois
7. La Pévèle
8. Vallée de l'Escaut
9. Région est de Tournai
10. Région est de Kortrijk
11. Région de Izegem et Roeselare



### 6.3 DE HEUVELACHTIGE VLAKTE VAN FERRAIN, EN VAN KORTRIJK TOT DE SCHELDE.

Deze licht heuvelachtige vlakte, die bestaat uit klei en zand, strekt zich uit van de Leie tot de Schelde, tussen het noorden van de agglomeratie Lille en het zuiden van Kortrijk. Onder de invloed van de steden is het een stedelijk platteland geworden, soms als een groot bewoond park. Toch bestaan er wel enige verschillen :

- heuvelachtiger in het noordwesten : met bosjes, weiden en groenteteelten in verspreide vormen.
- meer versnipperd in het noordoosten : met sterkere stedelijke elementen, en de neiging tot een "stedelijk wallenlandschap" (te zien ten oosten en ten noorden van Kortrijk).
- lager, tegelijk agrarischer en met meer bossen in het oosten, in de richting van de vallei van de Marque en de Schelde ; en neiging tot groepering van de boerderijen.

### 6.4 WEPPEES.

Het licht heuvelachtige land van Weppes scheidt de Leie van de Deûle. De helling naar de Leie is bruusk, die naar de Deûle zacht en langzaam. De ondergrond is kleiachtig, met een mengeling van zand en leem. De grotere dorpen hebben de neiging zich te verzamelen langs de knik in de helling, die trouwens ook wat meer bebost is.

Vooraf gaangewassen, bieten en aardappelen worden er geteeld. De vormen zijn versnipperd. Bosjes geven hier nog een ritme aan de horizon.

Het weliswaar kleine hoogteverschil biedt weidse uitzichten over de valleien.

### 6.5 DE DEÛLEVALLEI.

In het noorden onderscheidt de Deûlevallei zich niet van de Leievallei.

In het zuiden ligt ze in het verlengde van de samenvloeiing van enerzijds het kalkplateau van Carembault-Mélantois en anderzijds het land van Weppes. Ze wordt slechts zichtbaar door de grotere dichtheid aan populieren. De rivier is een kanaal. Vaak heeft ze geen verband met de vallei. Op de oevers zijn er slibstorten en fabrieken. Sommige zijn verlaten. Hier en daar zorgen vochtige weiden, bosjes en zelfs zeldzame moerassen voor hoogwaardige landelijke en natuurlijke landschappen.

De identiteit van de Deûlevallei schippert tussen industrie, braakland en natuur. Ze is een vat vol mogelijkheden, klaar om ontdekt te worden.

### 6.6 CAREMBAULT EN MÉLANTOIS.

Carembault, ten zuiden van Lille, en Mélantois, in het oosten en zuidoosten, tot Tournai, zijn twee kalkplateaus met een rijke bodem. Water is er niet, en de huizen zijn gegroepeerd. Bomen zijn zeldzaam : ofwel staan ze helemaal alleen en hebben een sterke symbolische waarde, ofwel staan er heel veel populieren aan één stuk door, als een verticale projectie van de percelen. Hier heeft de horizon soms een bijzondere kwaliteit : de leegte. In het zuiden wordt Carembault gekenmerkt door de nabijheid van de agglomeratie Lille, die de dorpen groter maakt, en van het vroegere mijnbekken, waarvan de steenbergen te zien zijn. Het reliëf is weinig uitgesproken en het landschap is heel open.

Mélantois is meer golvend, vooral in de omgeving van Tournai. De nabijheid en de stedelijke druk komt ook tot uiting in de groei van sommige kernen en de doortocht van HST en autowegen. Deze kalkbrug is al altijd een bevoorrechte verkeersas geweest.

De Marque baant zich haar weg in een besloten vallei.



### 6.3 LA PLAINE VALLONNÉE DU FERRAIN ET DE KORTRIJK À L'ESCAUT.

Composée d'argile et de sable, doucement vallonnée, elle s'étend de la Lys à l'Escaut, entre le nord de l'agglomération lilloise et le sud de Kortrijk. Au contact des villes, elle en subit les influences et s'est adaptée en une sorte de campagne urbaine présentant parfois l'aspect d'un grand parc habité. Des variations existent dans la physionomie de ces adaptations :

- plus vallonnée au nord-ouest, avec des bosquets, des prairies et des cultures maraîchères avec des formes dispersées.
- plus morcelée au nord-est, avec présence urbaine plus forte et l'apparition d'une tendance à la formation d'un « bocage urbain » qu'on verra se développer à l'est et au nord de Kortrijk.
- plus basse, à la fois plus agricole et plus boisée à l'est, vers la vallée de la Marque et l'Escaut; et une tendance au regroupement des fermes.

### 6.4 LES WEPPES.

Le pays des Weppes sépare la Lys qu'il surplombe en talus franc de la Deûle vers laquelle il s'abaisse lentement. Il est doucement vallonné. Son sous-sol est argileux avec un mélange de sable et de limons. Les bourgs ont tendance à se rassembler le long de la rupture de pente vers la Lys, et les bosquets prennent la même orientation.

Ce sont les cultures de céréales, de betteraves et de pommes de terre qui dominent. Les formes sont dispersées et les boqueteaux ici encore rythment l'horizon.

La dénivellation, même faible permet des vues panoramiques sur les vallées qu'elle domine.

### 6.5 LA VALLÉE DE LA DEÛLE.

Au nord, la Vallée de la Deûle ne se distingue pas de celle de la Lys.

Au sud, elle s'inscrit à la jonction du plateau calcaire du Carembault-Mélantois et du pays de Weppes, et ne s'impose à la perception que par une densité plus grande de peupleraies. La rivière est un canal souvent fermé aux relations avec sa vallée. Des dépôts de curage, des usines parfois fermées en occupent les rives. En certains endroits, des prairies humides, des bosquets et même des marais, qu'il faut chercher composent des paysages ruraux ou naturels de grande qualité, comme des exceptions précieuses.

Son identité hésite entre l'industriel, le délaissé et le naturel. Elle est un potentiel en attente de révélation.

### 6.6 LE CAREMBAULT ET LE MÉLANTOIS.

Le Carembault, au sud de Lille et le Mélantois au sud est et à l'est, jusqu'à Tournai, sont deux plateaux calcaires aux sols riches. L'eau y est absente, et l'habitat se regroupe. L'arbre y est plus rare, isolé avec un pouvoir symbolique renforcé, ou en masse de peupliers, à l'emporte pièce, comme une projection verticale du parcellaire. Ici, dans certains cadrages, l'horizon possède une qualité particulière qui est celle du vide.

Au sud, le Carembault est marqué par la proximité de l'agglomération lilloise qui fait grandir les villages et par celle du bassin minier dont les terrils sont perceptibles. Le relief est très peu prononcé et le paysage est très ouvert.

Le Mélantois est plus ondulé, surtout vers Tournai. La proximité et la pression de l'agglomération s'y fait également sentir par la croissance de certaines villes, par le passage des autoroutes et du TGV. Ce pont calcaire a toujours été un axe de passage privilégié. La Marque s'y fraye un passage en encaissant sa vallée.

### 6.7 PÉVÈLE.

De ondergrond van Pévèle bestaat uit klei- en zandformaties. Het reliëf is licht golvend en er lopen heel wat waterlopen door : Marque, Zécart, Elnon, Courant de Coutiches,... De aanwezigheid van water uit zich in ononderbroken weiden, reeksen knotwilgen, grachten en rijen populieren. Heggen, boomgaarden waarvan we vermoeden dat ze vroeger veel talrijker waren, versterkte boerderijen, bossen, dorpen,... verenigen zich in een min of meer compact stramien met heel vaak een kwaliteitsvolle horizon waar bebouwing en beplanting harmonieus in elkaar overvloeien. Het landschap is tegelijkertijd open en gesloten en organiseert zich soms in boeiende coulissen.

De verscheidenheid en de bijzonderheden van de landbouw (zaadselectie, groenten, vlas, aardbeien, ...) verrijken de landschappelijke ambiances van dit grensoverschrijdende gebied.

### 6.8 DE SCHELDEVALLEI.

De Scheldevallei is een alluviale vlakte. In het zuiden, bij de Frans-Belgische grens, is ze wel drie kilometer breed. Van Antoing tot Tournai versmalt ze echter tot enkele tientallen meter. Ten noorden van Tournai wordt ze opnieuw breder (bij de samenvloeiing met de Spiere zelfs een tiental kilometer).

Het landschap is heel vlak, het water uit de vele grachten is niet echt zichtbaar. Dat geldt trouwens ook voor de rivier. Slechts de populieren verraden haar aanwezigheid. Hier is het immers veeleer de populier dan de wilg die het landschap bepaalt. Populieren zijn te zien langs waterlopen of rond weiden. Huizen bevinden zich ver van de lage en vochtige gebieden. Ze staan in rijen langs de wegen die de loop van het kanaal op enige afstand volgen.

### 6.9 DE STREEK TEN OOSTEN VAN TOURNAI.

Dit gebied, dat ook uit zanderige klei bestaat, heeft een vrij uitgesproken reliëf dat meer naar het oosten toe het begin vormt van het "pays des collines". Getuigenheuvels als Mont Saint Aubert, Montreuil-au-Bois of Kluisberg (zoals die ten zuiden van Ieper), zijn als evenementen in het landschap, aangekondigd door minder sterke golvingen. Ze structureren de horizon. Het landschap bewaart een zeer landelijk aspect. Tegen een achtergrond met zachte lijnen zorgt het voor ongewone confrontaties tussen velden en imponerende cementfabrieken.

De huizen staan afgelegen, vaak omringd door weiden en bomen. Nabij de velden of op de helling van een wei staan bomen "park-achtig" gespreid.

### 6.10 DE STREEK TEN OOSTEN VAN KORTRIJK.

Dit gebied tussen de Schelde- en de Leievallei vormt het verlengstuk van het Franse Ferrain. Het is licht heuvelachtig. De waterscheiding is zuidwest-noordoost gericht, en biedt een uitzicht over (enerzijds) de rurale landschappen van de Scheldevallei en (anderzijds) de Kortrijkse agglomeratie.

De verstedelijking verloopt volgens een structuur die ook zo georiënteerd is. Ze brengt een soort stedelijk wallenlandschap tot stand dat in zijn mazen stukjes platteland herbergt. Het stramien van het landschap lijkt hier zeer goed op de structuur van de andere helling van de Scheldevallei, maar de stedelijke druk is sterker, en stad en platteland vloeien op intieme wijze in elkaar over.



### 6.7 LA PÉVÈLE.

Le sous sol de la Pévèle est composé de formations argilo-sableuses. Son relief est doucement ondulé et déterminé par le passage de nombreux cours d'eau : La Marque, le Zécart, l'Elnon, le Courant de Coutiches,... La présence de l'eau se traduit par des prairies permanentes, des alignements de saules têtards, des fossés, et des peupleraies. Des haies, des vergers dont on devine qu'ils ont été plus nombreux, des fermes fortifiées, des bois, des villages,... s'assemblent en une trame plus ou moins serrée qui propose souvent un horizon de qualité où se mêlent harmonieusement bâti et végétation. Le paysage conjugue les effets de cloisonnement et d'ouverture avec parfois de belles vues sur une organisation en coulisse.

La variété et les particularités de l'agriculture (sélection grainière, légumes, lin, fraises, ...) participent à l'enrichissement des ambiances paysagères qui ignorent la frontière.

### 6.8 LA VALLÉE DE L'ESCAUT.

La vallée de l'Escaut se présente comme une plaine alluviale large de trois kilomètres au sud, à la frontière franco-belge, et se réduit à quelques dizaines de mètres entre Antoing et Tournai. Au nord de Tournai, la vallée s'élargit à nouveau pour atteindre une dizaine de kilomètres à sa confluence avec l'Espierre.

Le paysage est très plat, l'eau drainée par de nombreux fossés n'est pas très perceptible, de même que le canal dont la présence n'est trahie que par les alignements de peupliers. Ici c'est le peuplier plus que le saule qui marque le paysage. Il s'aligne le long des cours d'eau ou entoure les prairies. Les maisons se tiennent à l'écart des zones basses et humides et s'alignent en cordon le long des routes qui longent à distance le canal.

### 6.9 LA RÉGION EST DE TOURNAI.

Composée elle aussi d'argile sableuse, cette région présente un relief assez marqué qui annonce plus à l'est, le pays des collines. Des buttes témoin comme le Mont Saint Aubert, Montreuil au bois ou le Mont de l'Enclus, identiques à celles que l'on trouve au sud d'Ieper sont comme des événements dans le paysage, annoncés cependant par des mouvements de sol moins généreux. Ils structurent l'horizon. Le paysage garde un aspect très rural et propose des rencontres insolites sur un fond aux lignes douces entre champs et bâtiments imposants des cimenteries.

L'habitat est isolé et souvent entouré de prairies et d'arbres. Aux abords des champs, sur la pente d'un pré, des arbres sont parfois dispersés comme dans un parc.

### 6.10 LA RÉGION EST DE KORTRIJK.

Cette région entre vallée de l'Escaut et vallée de la Lys, prolonge la région française du Ferrain. Elle est légèrement vallonnée avec une ligne de crête orientée nord-est sud-ouest qui permet des vues sur des paysages ruraux de la vallée de l'Escaut d'un côté et sur l'agglomération de Kortrijk de l'autre côté.

L'urbanisation se développe selon une trame qui a cette même orientation, créant une sorte de bocage urbain qui isole dans ses mailles des fragments de campagne. La structure de base du paysage est ici très proche de celle que l'on trouve sur l'autre versant de la vallée de l'Escaut, mais la pression urbaine est plus forte et ville et campagne se mélangent intimement.

### 6.11 DE STREEK VAN IZEGEM EN ROESELARE.

Dit gebied wordt gekenmerkt door de industriële steden Roeselare en Izegem. Die liggen langs een kanaal in een vallei van een zijrivier van de Leie.

Het platteland is er vlakker en kaler dan ten oosten van Kortrijk. We zien er hetzelfde stedelijke wallenlandschap, met een stramien dat dit keer noord-zuid en oost-west gericht is. Het landschap is er soberder en brengt op een ongebruikelijke, bijna surrealistische manier de industriële en landelijke wereld samen.



### 6.11 LA RÉGION D'IZEGEM ET ROESELARE.

Cette région est marquée par la présence des villes industrielles de Roeselare et d'Izegem installées le long du canal, dans une vallée d'un affluent de la Lys.

La campagne y est plus plate et plus nue qu'à l'est de Kortrijk, et le même phénomène de bocage urbain s'y développe avec une trame orientée cette fois nord-sud est-ouest. Le paysage y est plus austère et ménagé des rencontres insolites, presque surréalistes entre les univers industriel et rural.

## 7 Een andere hypothese

Weliswaar is het interessant het gebied op te splitsen in coherente landschapseenheden. Op die manier kan het samenspel van natuurlijke, culturele of historische factoren beter worden verklaard. Ook worden mogelijkheden blootgelegd waarvan men zich misschien niet meer bewust is. Toch moet deze benadering gerelativeerd worden, want:

- er komen verschillen naar boven die vervagen, of onder invloed van actuele trends verdwijnen,
- er wordt maar een momentopname gegeven, terwijl het gebied evolueert, en het zijn toekomst is die belangrijk is,
- er wordt een onderscheid gemaakt tussen deelgebieden die toch gelijkaardige landschappen in zich herbergen,
- er komt een fragmenteringslogica naar voren, (die zelfs nog kan verfijnd worden via analyse-criteria of -instrumenten, en ons nog verder weg brengt van een globale analyse).

Deze manier van werken is noodzakelijk om het landschap duidelijk te omschrijven, maar ze blijft onvoldoende.

Er moet gezocht worden naar een andere indeling, een andere vorm van synthese, een andere hypothese om het landschap te analyseren, dat als raamwerk kan dienen voor de toekomst.

In dit gebied is er eenheid, al kan die binnen de gebiedsgrenzen niet volledig worden gevat. Er zijn ook variaties ; die geven hier en daar een bijzondere nuance aan de textuur van het landschap.

De vergelijking met een weefsel is hier zeker gewettigd. Het landschap bestaat immers uit een stramien en uit patronen waarvan sommige uniek zijn en andere zich herhalen.

### 7.1 Het stramien (of het basisweefsel)

Het stramien is het platteland, dat bestaat uit een mengeling van bomen, velden, weiden, huizen en fabrieken, en dat dichter wordt door het contact met de steden. Het vertoont een zekere eenheid, met kenmerken die wisselen volgens natuurlijke omstandigheden, gewoonten, gebruiken of plaatselijke culturen.

Het is als een "bocage" in snippers, een verspreide structuur, een verstrooide organisatie. Het landschap is handwerk, tegelijk ontvankelijk en kwetsbaar.

Naargelang de plaats en de bijzondere aard van zijn structuur staat het open voor de stad en voor haar uitlopers. Het is als een tuin : ongebruikelijke samenvloeiingen en onwaarschijnlijke combinaties zijn mogelijk. Het brengt gemengdheid. Het is echt mensenwerk, dat voor nieuwe tussenkomsten welwillend openstaat.

Maar ook al kan dat landschap tolerant en zelfs verzoenend zijn, het is daarom nog niet onderdanig. Het laat enkel datgene toe dat respect opbrengt.

Want het kan ook kwetsbaar zijn. Geografische factoren dringen zich niet op, ze werken met finesse. Organisatieregels zijn niet vanzelfsprekend of onveranderlijk, ze komen tot stand na lang beraad. Is het moeilijk de logica te zien in de vorming van het landschap,

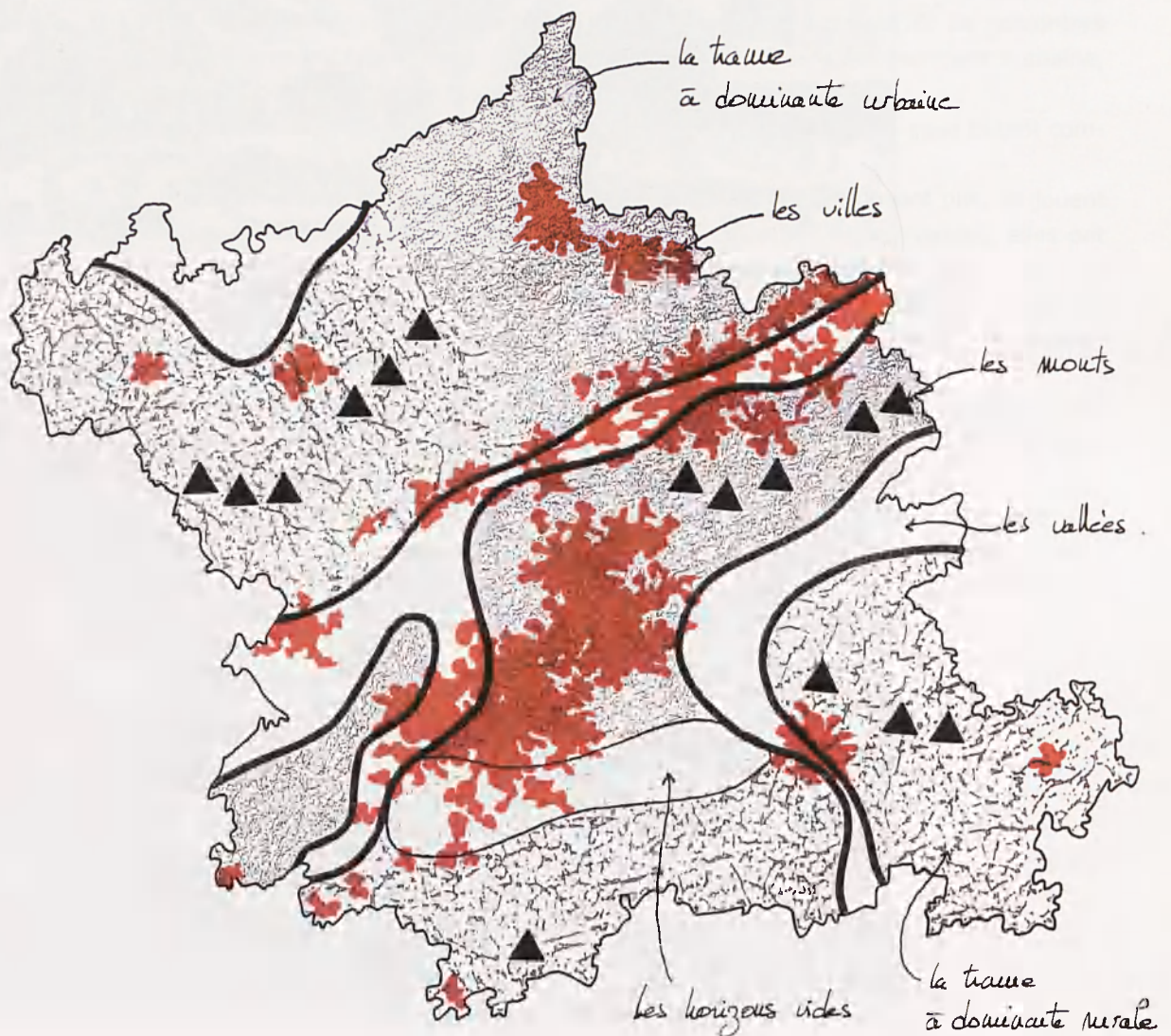


## 7 Une autre hypothèse

L'exercice précédent d'un découpage du territoire en unités de paysage cohérentes est intéressant parce qu'il permet d'expliquer le territoire par le jeu de facteurs naturels, culturels ou historiques, parce qu'il révèle aussi un potentiel peut-être oublié. Cependant il faut le relativiser, car :

- il introduit des distinctions qui parfois tendent à s'estomper ou sont dominées par des tendances actuelles,
- il donne une image instantanée du territoire alors qu'il évolue et que c'est son devenir qui est important,
- il distingue des ensembles qui cependant recèlent des paysages semblables,
- il introduit une logique de fragmentation du territoire qui pourrait être poursuivie encore en affinant les critères ou les instruments d'analyse, et qui éloigne d'une lecture globale du territoire.

Il est un passage nécessaire à une bonne reconnaissance du paysage, mais il reste insuffisant.



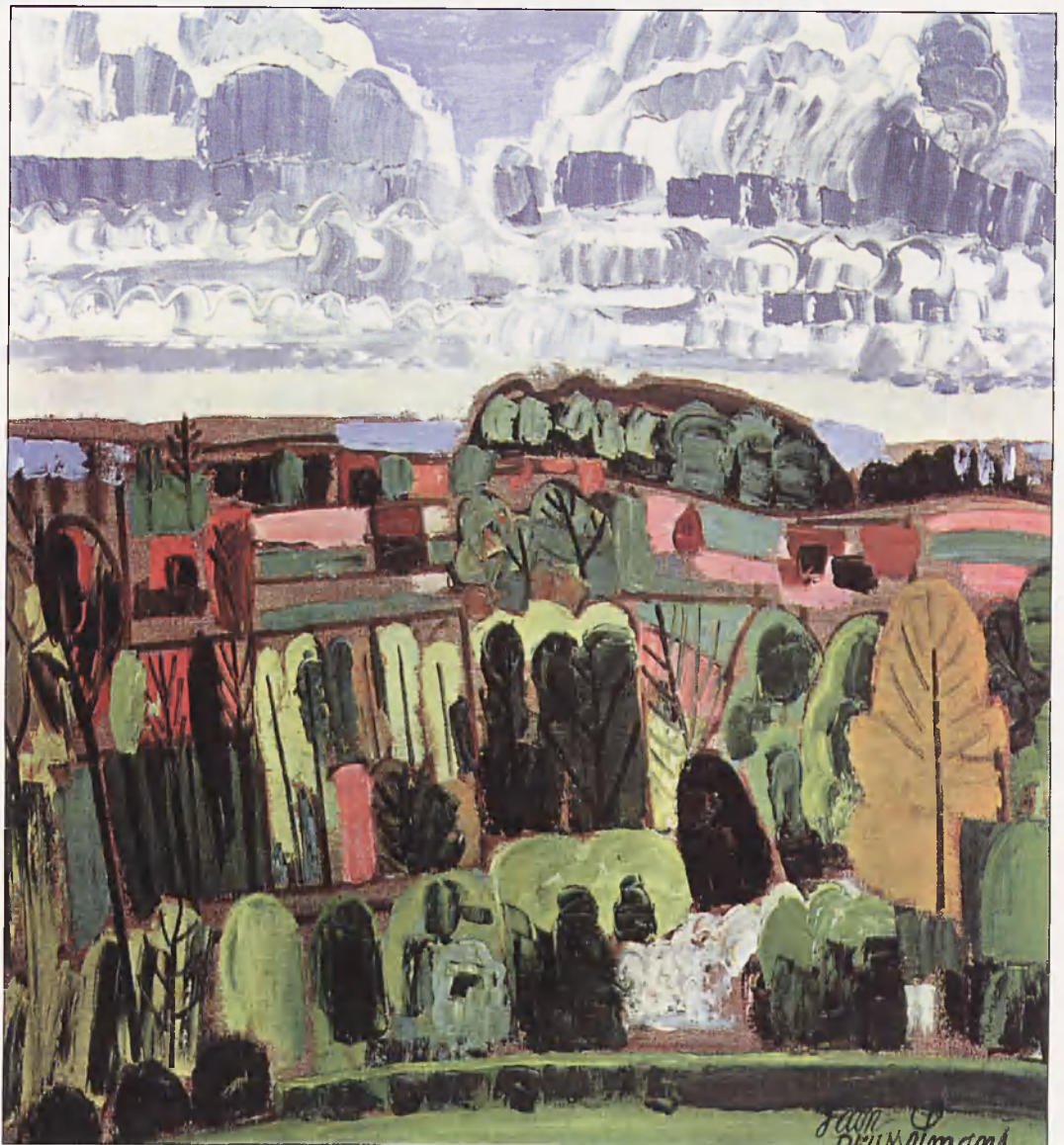
toch is er een heel subtiele logica te onderscheiden die het patroon verklaart van een perceel, de ligging van een bosje, de aanwezigheid van een weide,...

Dit landschap kan wel een en ander aan, maar verdraagt geen brutale ingrepen. Zijn vermogen om open te staan voor ontwikkeling en voor verscheidenheid hangt af van de mate waarin rekening wordt gehouden met zijn rijkdom en met de zijn soms fragiele samenhang.

Bovendien varieert bovengenoemd vermogen naargelang de fijne textuur van het stramen.

Algemeen beschouwd ziet men twee grote types : een heel ruraal type (de streek Ieper-Poperinge, Pévèle, de streek ten oosten van Tournai,...) en één dat door de stad beïnvloed wordt (de streek van Kortrijk, Weppes, Ferrain,...).

JEAN BRUSSELMANS 1938: *Pajottenland* - Koninklijk Museum voor Schone Kunsten, Antwerpen





Il faut rechercher une autre partition, une autre forme de synthèse, une autre hypothèse de lecture du paysage, qui soit comme un cadre de son futur.

Il y a une réelle unité dans ce territoire que la limite d'étude n'arrive pas à contenir totalement. Et des variations aussi qui ici ou là donnent un grain particulier à la texture du paysage.

La comparaison avec le tissu est dans cette région particulièrement légitime: le paysage est composé d'une trame et de motifs, uniques ou qui se répètent.

## 7.1 La trame

Il s'agit de cette campagne faite d'un mélange d'arbres, de champs, de prairies, de maisons et d'usines, qui se densifie au contact des villes. Elle présente une certaine unité avec des expressions variées selon les conditions naturelles, les habitudes, les pratiques ou les cultures locales.

C'est comme un bocage en pixels, une structure dispersée, une organisation en semis. C'est un paysage tissé à la main, à la fois accueillant et fragile.

Il est selon les endroits et la nature particulière de sa structure accueillant à la ville et à ses débordements. Il est comme un jardin. Il ménage la possibilité de rencontres insolites, de proximités improbables. Il appelle la mixité. Œuvre éminemment humaine, il reçoit avec bienveillance de nouvelles interventions.

Mais, s'il peut être compréhensif, voire conciliant, ce paysage n'est pas pour autant complaisant. Il n'admet que ce qui le respecte.

Car il peut être aussi fragile. Les facteurs géographiques ne s'imposent pas, ils jouent avec finesse. Les règles d'organisation ne sont pas évidentes et immuables, elles ont été longuement négociées. S'il est difficile de trouver des logiques de constitution du paysage à l'échelle du territoire qui nous occupe, il est possible d'en débusquer de très subtiles qui expliquent le dessin d'un parcellaire, l'implantation d'un bosquet, la présence de prairies,...

Ce paysage peut aimer la force, mais il ne supporte pas la brutalité. Sa capacité d'accueil au développement et à la diversité est soumise à l'observation de ses richesses de composition, des fils parfois ténus de ses assemblages.

Par ailleurs, cette capacité d'accueil varie en fonction de la texture fine de la trame.

D'une façon très générale on peut en distinguer deux grands types: celle à dominante rurale forte (région d'Ieper-Poperinge, Pévèle, est de Tournai,...) et celle influencée par la proximité de la ville (région de Kortrijk, Weppes, Ferrain,...).

## 7.2 De motieven

De motieven verschillen van het stramien, ze vallen op. Ze zijn als accidenten en evenementen : bijzondere elementen. Of integendeel als elementen van continuïteit. Ze dienen als referentiepunt, structureren de perceptie, en geven betekenis.

Het zijn permanente, onveranderlijke elementen.

Als uitzonderlijke elementen kunnen ze de basis zijn voor een ontdekking, of voor een speelse en gezellige beleving van het gebied. Op die manier zijn ze zelf gastvrij.

Als ze meermaals voorkomen brengen ze gelijkenissen in het landschap.

Het zijn :

- de valleien : de Leie, de Schelde, de IJzer, de Deûle, ....
- de heuvels : Kemmelberg, Saint Aubert, Kluisberg, Mons-en-Pévèle,
- de steengroeven van Tournai,
- de kale horizonten van Mélantois.

Ze kunnen ook complementariteiten in het landschap brengen. Het zijn de steden die gewaardeerd willen worden als unieke objecten, maar gelezen willen worden in hun netwerk, hun geschiedenis, als een woordenboek van stedelijke vormen.





## 7.2 Les motifs

Les motifs se distinguent de la trame, sortent de la trame. Ils sont comme des accidents, des événements, des éléments particuliers ou de continuité qui servent de repère, organisent la perception, donnent un sens au paysage.

Ce sont des éléments de permanence, des invariants.

Ce sont des éléments d'exception qui peuvent devenir le support d'une découverte, d'une pratique ludique, conviviale du territoire. C'est en cela qu'ils peuvent être eux-mêmes accueillants.

Lorsqu'ils se répètent, ils présentent des parentés de paysage.

Ce sont:

- les vallées: la Lys, l'Escaut, l'Yser, la Deûle, ....
- les monts : Kemmel, Saint Aubert, l'Enclus, Mons en Pévèle,
- le bassin carrier de Tournai,
- les horizons vides du Mélançois.

Ils peuvent aussi présenter des complémentarités de paysage. Ce sont les villes qui s'apprécient comme des objets uniques, mais aussi se lisent dans leur réseau, leur histoire, comme un dictionnaire de formes urbaines.





*Mont Saint Aubert*

*Op deze twee foto's is de ontmoeting te zien van stramien en motief.*

*Ze tonen de fijne logica in de organisatie van het landschap : de aanleg van bossen volgens een bevoorrechte richting, in harmonie met de rivier (waarvan de reden zou kunnen onderzocht worden : een kleine knik in de helling, een geologische feit ?), de verandering in organisatie van de percelen bij die gelegenheid, de bevoorrechte richting van de populieren.*

*Juist op dat niveau, dat nauwelijks zichtbaar is, speelt de harmonie van het landschap zich af.*





Vallée de l'Escaut

*Ces deux photos traitent de la rencontre de la trame et du motif.*

*Elles mettent en évidence des logiques fines d'organisation du paysage. Par exemple, l'implantation d'une masse boisée selon une direction privilégiée en résonance avec la rivière ( dont il faudrait rechercher l'origine : petite rupture de pente, accident géologique, ...), le changement d'organisation du parcellaire à cette occasion, l'orientation privilégiée des lignes de peupliers.*

*C'est à cette échelle, à peine perceptible que se joue l'harmonie du paysage.*







# 1 Meerdere benaderingen van het landschap

De belangrijkste verdienste van Philippe Thomas' studie is wellicht dat hij het bestaan van een gemeenschappelijk, grensoverschrijdend landschap met kracht heeft aangetoond. Een gemeenschappelijk landschap dat zich trouwens moeilijk vatten laat in de (altijd wat toevallige) administratieve grenzen van ons referentiegebied.

Philippe Thomas maakt die vaststelling voor de buitengebieden (de zgn. "open" ruimte) en voor de "buiten-steden" (dat merkwaardige huwelijk tussen stad, buiten en ook industrie). Maar ook voor de stad zelf (door onze studie wat stiefmoederlijk behandeld) en voor de stadslandschappen kan zo'n vaststelling gemaakt worden. Er is eenheid, continuïteit en variatie...

Het landschap van de metropool is niet meteen spectaculair, het toont zich niet bij de eerste blik. Het vraagt tijd en aandacht om het te begrijpen en om zijn kwaliteiten te ontdekken. En geduld om die kwaliteiten te herwaarderen.

Philippe Thomas heeft dat landschap op verscheidene wijze benaderd. Vooreerst subjectief, maar op een stevige cultuurhistorische basis, met picturale en literaire citaten. Deze lezing heeft het over de mensen die overal en talrijk aanwezig zijn, over bedrijvigheid, over vrijgevigheid van de natuur.. Mits een ruimere studie (met meer geld en meer tijd) hadden we daar ook een intersubjectieve benadering aan kunnen toevoegen, met meer mensen en meer opinies, over de waarde die men aan deze of gene plek, of aan dit of dat kenmerk toekent.

In een tweede benadering ziet Philippe Thomas op welke manier steeds weer dezelfde elementen op steeds andere wijze worden samengevoegd, en nuances brengen, of variatie, of soms brutale "accidenten". "Het reliëf als minimale kunst, de populieren en wilgen, velden en weiden, boerderijen en huizen", maar ook de straten en wegen, enz. : 't zijn altijd dezelfde woorden waarmee steeds nieuwe zinnen geschreven worden.

Daarop volgt een objectieve, cartografische benadering. Samen brengen ze Philippe Thomas tot twee syntheses ; de ene als een "optelsom" (met landschappelijke eenheden), de andere als een integraal (met een stramien en motieven).

Vergelijken we even die twee syntheses :

## landschappelijke eenheden

- legt een band tussen landschap en natuurlijke onderbouw
- verhaalt de lokale eigenheid, de specificiteit, de diversiteit en de micro-landschappen
- brengt versnippering van het studiegebied
- is efficiënt om projecten uit te voeren

## stramien en motieven

- verhaalt de identiteit van het grensoverschrijdende landschap
- leidt tot een globale lezing van de regio
- is efficiënt om de structuur van het landschap te versterken



# 1 Plusieurs lectures du paysage

D'abord et surtout, l'étude de Philippe Thomas a mis en relief la réalité d'un paysage commun au sein de la Métropole transfrontalière, que les limites administratives (toujours un peu arbitraires) de notre territoire de référence n'arrivent pas à circonscrire complètement.

Ce constat, Philippe Thomas le fait pour les campagnes (les espaces "ouverts") et pour les "villes-campagne" (cette interaction permanente et imbrication fréquente entre ville, campagne et industrie). Pour la ville elle-même, et pour ses paysages urbains (un peu absents de notre étude), le constat serait d'ailleurs semblable. Il y a unité, continuité et variations...

Les richesses de ce paysage ne sont pas spectaculaires. Elles ne se révèlent pas au premier coup d'œil. Leur découverte, leur compréhension et leur valorisation nécessitent temps et patience, et un changement de regard.

De ce paysage, Philippe Thomas nous présente plusieurs lectures. Une première est subjective, mais se fonde sur de solides bases culturelles, car picturales et littéraires. Elle nous parle de présence et de densité humaines, de paysage affairé, de fertilité... [Nous aurions pu y ajouter une lecture intersubjective, en interrogeant un "panel" plus large d'habitants sur les valeurs accordées aux lieux et aux caractéristiques du territoire ; mais il nous aurait fallu plus de temps et plus de moyens.]

Dans une seconde lecture, Philippe Thomas analyse comment les simples éléments de notre paysage se conjuguent de différentes façons pour produire des nuances et des variations, ou quelquefois des "accidents" plus abrupts. "Le relief comme art minimal, les saules et les peupliers, les champs et les prés, les fermes et les maisons" comme les chemins et les routes, etc., ce sont toujours les mêmes mots qui composent tant de phrases différentes.

Il suit une lecture objective, cartographiée. Ensemble, toutes ces lectures aboutissent dans deux synthèses, l'une additionnelle (avec des unités de paysage), l'autre intégrante, avec une trame et des motifs.

Het Atelier is van mening dat eerst op het niveau van het stramien en de motieven moet gewerkt worden, om hun kenmerken beter te onderkennen en aanbevelingen uit te schrijven. Daarna kunnen op schaal van de landschapseenheden projecten bepaald worden.

## 2 Het stramien en de motieven

Voor wat het stramien betreft, dit citaat : "Het landschap is handwerk (...). Het is ontvankelijk en kwetsbaar, (...) tolerant en verzoenend, maar daarom nog niet onderdanig. Het laat enkele datgene toe dat respect opbrengt."

Om dit "gemengde" landschap te waarderen is er een nieuwe aanpak nodig, een nieuwe know how, die zich kan inspireren op enige te weinig gekende oude en recente voorbeelden (zoals de industriële zagerij in het dorp Aalbeke, het hopitaal van Seclin, de Leie in Armentières...). Kan kwaliteit via contracten vastgelegd worden ? Kan ze gepropageerd worden ? Kan ze het voorwerp zijn van enige gezonde naijver tussen onze deelregio's ?

Met deze analyse komen we trouwens in de buurt van wat Didier Joseph-François schreef in zijn bijdrage tot "Lille Métropole, un siècle d'architecture et d'urbanisme"<sup>1</sup>, waar hij de kloof en de afstand vaststelde tussen de grote vormen van de stedelijke infrastructuur en de kleine vormpjes van de stedelijke aanleg en architectuur. Blijkbaar wordt het tussenliggende schaal- en projectniveau door opdrachtgevers en ontwerpers verwaarloosd, en aan de confrontatie van markt en bodembestemmende planning overgelaten (met BPA en gewestplannen).

<sup>1</sup>Uitgegeven door Le Moniteur, 1993 voor het Agence de développement et d'urbanisme de la métropole lilloise en de Ecole d'architecture de Lille régions Nord.



Comparons ces deux synthèses :

#### unités de paysage

- permet de relier le paysage aux facteurs naturels
- reflète les richesses locales et les spécificités créatrices de micro-paysages et de diversité
- introduit une fragmentation du territoire
- est pertinente pour mettre en œuvre des projets

#### trame et motifs

- reflète l'identité du paysage trans-frontalier
- permet une lecture globale du territoire
- permet de développer des actions en fonction des axes structurants du paysage

De l'avis de l'Atelier, il importe de travailler d'abord à l'échelle des trames et des motifs, pour en déceler les caractéristiques et pour produire des préconisations. Ensuite, l'échelle des unités de paysage permettra de préciser des projets.

## 2 La trame et les motifs

Pour la trame, on peut rappeler ce que Philippe Thomas dit de sa diversité : "Ce paysage est tissé main, à la fois accueillant et fragile. (...) Compréhensif, voire conciliant, mais pas pour autant complaisant. Il n'admet que ce qui le respecte."

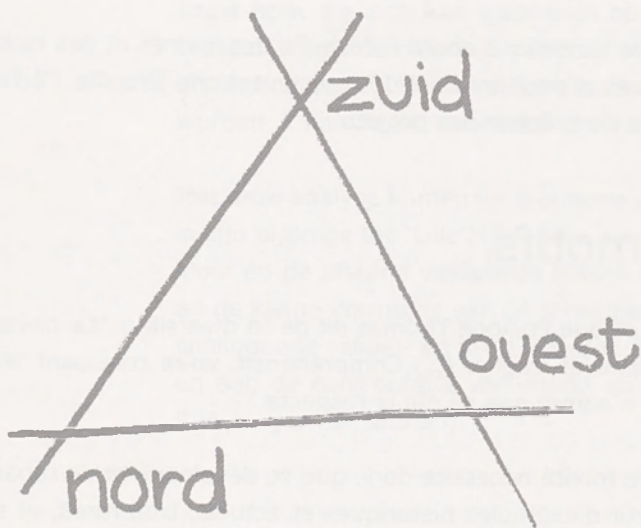
La valorisation de ce paysage de mixité nécessite donc que se développe et se répande un savoir-faire particulier, à partir d'exemples historiques et actuels, trop rares, et surtout trop méconnus (pour ne citer que ces exemples : l'intégration d'une grande scierie industrielle dans le village d'Aalbeke, l'hôpital de Seclin, la Lys à Armentières...). Peut-on contractualiser la qualité ? Peut-on la propager ? Favoriser l'émulation paysagère entre nos territoires et obtenir un "nivellement par le haut" ?

Cette analyse s'approche d'ailleurs du constat que faisait Didier Joseph-François dans sa contribution à "Lille métropole, un siècle d'architecture et d'urbanisme"<sup>1</sup>, où il remarquait le hiatus entre les grandes formes du génie urbain et les petites formes de l'art urbain et de l'architecture. Apparemment, il y a une échelle intermédiaire de projet que les maîtres d'ouvrage et les concepteurs négligent pour l'abandonner à la confrontation du marché et de la planification d'affectation des sols (POS ou Plans de secteur).

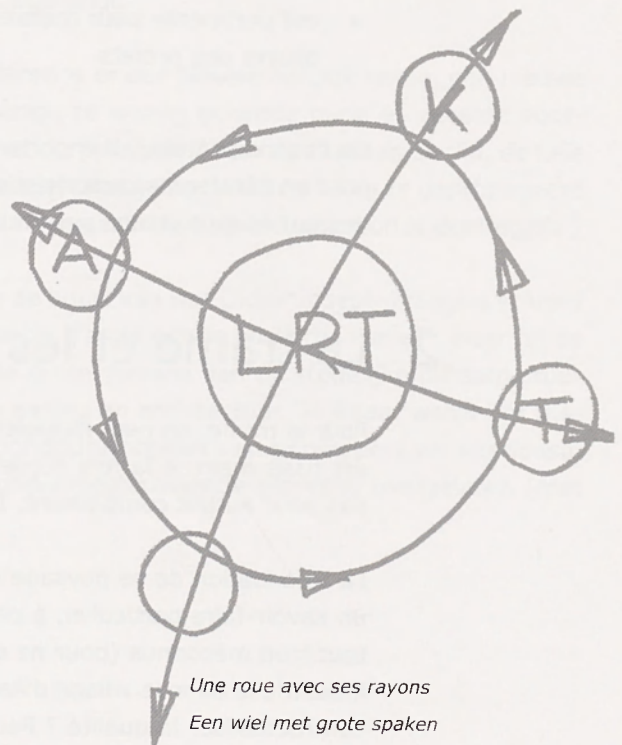
<sup>1</sup>Édité par Le Moniteur, 1993 pour l'Agence de développement et d'urbanisme de la métropole lilloise et l'École d'architecture de Lille régions Nord.

### 3 Een globaal beeld

De motieven die Philippe Thomas suggereert (heuvels, valleien, steengroeven in het doornikse, lege horizonten in de Melantois) en die een globale lezing van het landschap mogelijk maken, inspireerden het Atelier en de debatgroep tot het produceren van andere beelden op dezelfde schaal. Zoals : "de omgevallen driehoek", "het gespaakte wiel", "een tros van steden op een net van rivieren", "een (licht) hellend vlak"...



*Le triangle renversé*  
Een omgevallen driehoek



*Une roue avec ses rayons*  
Een wiel met grote spaken

Al deze beelden kunnen als materiaal gelden om de regio beter te kennen en te begrijpen, en kenbaar te maken. Ze kunnen ook materiaal leveren voor een actieplan. Zo zouden we de grote weginfrastructuren kunnen herinrichten in functie van zo'n beeld, of de rivieren opwaarderen in hun relatie tot stad en land, of voor de motieven een bijzondere strategie uitwerken.

Wat ook de keuze zij, de grensoverschrijdende aanpak kan niet alles tegelijk betreffen, en heeft behoefte aan voldoende klare objectieven.

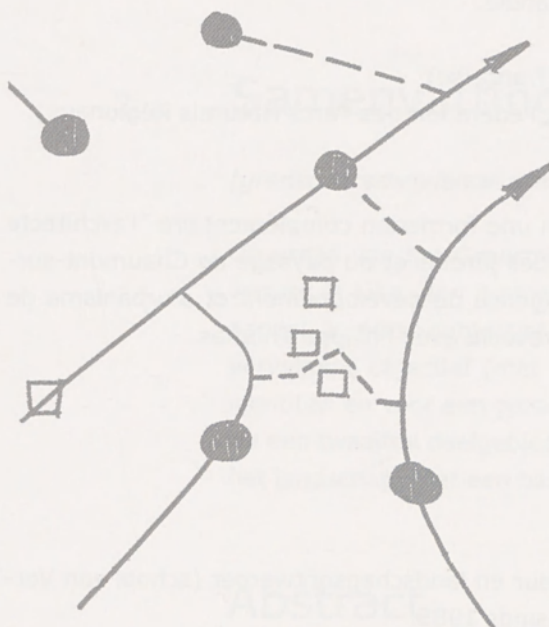
*(Deze denkoefening wordt voortgezet in het "cahier" met Luiten's studie : "evolutie van de gedragingen, verwachtingen en strategieën aangaande het landschap".)*



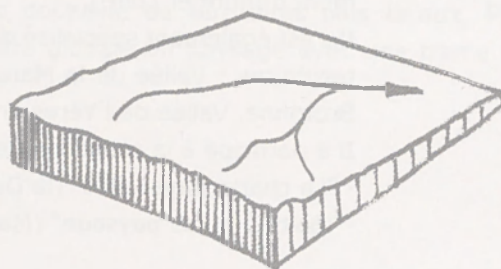
### 3 Une lecture globale

Les motifs que suggère Philippe Thomas (collines, vallées, carrières du Tournaisis, horizons vides du Mélançois), et qui construisent une lecture globale du territoire, inspirent l'Atelier et le groupe de débat à produire d'autres images à cette même échelle. Parmi elles : "le triangle renversé", "la roue et ses rayons", "la grappe de villes sur un réseau de rivières", "le plateau (faiblement) incliné"...

Une grappe de villes attachées à un réseau de rivières (des rivières artificielles pour les villes «nouvelles»)



Een tros van steden aan een netwerk van rivieren (kunstmatige rivieren voor «nieuwe» steden)



<b>haut</b> hoog		<b>laag</b> bas
<b>calcaire</b> <b>dûr</b> kalksteen vast		<b>klei</b> <b>zwaar</b> argile lourd
<b>étendue des plateaux</b> uitgestrekte plateaus	<b>jardin</b> <b>tuin</b>	<b>uitgestrekte polders en zee</b> étendue des polders et de la mer
<b>picard</b> picardisch		<b>vlaams</b> flamand

**grens**

Toutes ces images peuvent fonder une politique de communication et de compréhension du territoire, mais aussi un plan d'action. On pourrait par exemple requalifier les grands axes routiers de notre territoire en fonction de cette image, ou valoriser nos rivières dans leur rapport avec les villes et les campagnes, ou développer une stratégie ad hoc pour les "motifs"...

Mais, quelle que soit l'option retenue, l'"économie" transfrontalière demande des objectifs suffisamment ciblés.

(Cette réflexion se poursuivra dans le cadre du "cahier" consacré à l'étude d'Eric Luiten : "évolution des comportements, des attentes et des stratégies à l'égard du paysage.")

## Les auteurs

### Philippe Thomas

Philippe Thomas est ingénieur agronome, paysagiste dplg (Ecole Nationale Supérieure du Paysage à Versailles). Il exerce en libéral depuis 1985.

En association avec T. Louf et F.X. Mousquet, il a créé l'agence PAYSAGES à Lille, dont il a été gérant de 1986 à 1996. Depuis janvier 1997, il exerce seul.

Il a travaillé sur de nombreux projets d'aménagement d'espaces publics et de parcs en France et en Belgique. Il est paysagiste-conseil du Ministère de l'Équipement (département d'Indre et Loire).

Il s'est également spécialisé dans les plans, chartes et études de paysage pour les grands territoires : Vallée de la Marque, Communauté du Béthunois, Parc Naturel Régional de Brotonne, Vallée de l'Yères en Haute-Normandie.

Il a participé à la rédaction des ouvrages :

- "La charte paysagère" (la Documentation française)
- "Boîte à outils paysage" (Mairie Conseil et Fédération des Parcs Naturels Régionaux).

### Anne Leplat

Anne Leplat est architecte dplg. Elle a suivi une formation complémentaire "l'architecte et le paysage européen" au Conservatoire des jardins et du paysage de Chaumont-sur-Loire, avec comme organisme d'accueil l'Agence de développement et d'urbanisme de Lille métropole. Depuis janvier 1998, elle travaille avec Philippe Thomas.

## De auteurs

### Philippe Thomas

Philippe Thomas is landbouwkundig ingenieur en landschapontwerper (school van Versailles). Hij heeft een zelfstandige praktijk sinds 1985.

Samen met T. Louf en F.X. Mousquet creëerde hij het bureau PAYSAGES in Lille (1986 tot 1996). Sinds januari 1997 heeft hij zijn eigen praktijk.

Hij werkte aan talrijke projecten voor parken, straten en pleinen in Frankrijk en België.

Hij is raadgevend landschapontwerper voor het Ministère de l'Équipement (département Indre et Loire).

Hij specialiseerde zich ook in ontwerpen en studies voor uitgestrekte gebieden : Vallei van de Marque, Béthunois, Regionaal Park Brotonne, Vallei van de Yères in Normandië.

Hij nam deel aan de redactie van volgende boeken :

- "La charte paysagère" (la Documentation française)
- "Boîte à outils paysage" (Mairie Conseil en Fédération des Parcs Naturels Régionaux).

### Anne Leplat

Anne Leplat is architecte. Zij volgde een aanvullende opleiding "de architect en het Europese landschap" in Chaumont-sur-Loire (Conservatoire des jardins et du paysage), met het Agence de développement et d'urbanisme als onthaalstructuur. Sinds januari 1998 werkt zij met Philippe Thomas.



## Résumé

*[coopération transfrontalière, paysage, métropole lilloise franco-belge]*

A la demande de l'Atelier transfrontalier de Lille métropole franco-belge, Philippe Thomas, paysagiste, réalise un portrait du paysage transfrontalier. Il suit une démarche d'abord subjective (nourrie de visites sur le terrain et de matériaux picturaux et littéraires), et ensuite objective (basée sur des travaux cartographiques). Il identifie un potentiel d'identité et trouve les bases d'une complicité ou connivence de perception.

Après avoir indiqué et caractérisé une douzaine de territoires plus locaux, Philippe Thomas avance une hypothèse de lecture globale du paysage avec une trame et des motifs.

## Samenvatting

*[grensoverschrijdende samenwerking, landschap, Frans-belgische metropool Lille]*

Op vraag van het Grensoverschrijdend Atelier maakt Philippe Thomas, landschapsontwerper in Lille, een portret van het landschap van de grensoverschrijdende regio. Zijn aanpak is eerst subjectief (met terreinverkenningen, en picturale en literaire citaten), vervolgens objectief (met cartografische analyses). Hij vindt materiaal voor een eigen identiteit en voor een gezamenlijke kijk op het landschap.

Na een twaalfstal deelgebieden te hebben onderkend suggereert hij een globaal beeld van het landschap, met een basisstramien en daarop motieven.

## Abstract

*[cross-border co-operation, landscape, French-Belgian metropolis of Lille]*

At the request of the Cross-Border Workshop, Philippe Thomas, landscape architect in Lille, elaborates a picture of the landscape of the cross-border region. Initially, his approach is subjective (based on explorations and pictorial as well as literary quotations), but then becomes objective (on the basis of cartographic analyses). He discovers material for a new identity and for a common view of the landscape.

After having identified twelve local areas, he presents an overall picture of the landscape, with a basic pattern and different motifs.





## Wat is de GPCI ? en hoe werkt "Grootstad"?

Het was 1991 toen vijf franse, waalse en vlaamse intercommunales (Lille métropole Communauté urbaine, IDETA, IEG, LEIEDAL en WIER) een Grensoverschrijdende permanente conferentie van intercommunales oprichtten : de GPCI (of COPIT voor onze franse en waalse burens).

In 1998, na meerdere gezamenlijke projecten te hebben uitgevoerd en/of ingeleid (omtrent openbaar vervoer, waterbeheer, economische expansie, cartografie en ruimtelijke ordening) hebben deze vijf partners, samen met de Agence de développement et d'urbanisme, een gemeenschappelijk beslissingsproces opgestart voor de ontwikkeling en ruimtelijke ordening van de frans-belgische metropool.

Dit project neemt de vorm aan van een Grensoverschrijdend Ontwikkelings-en Ordeningsschema : het project "Grootstad" (acroniem met de nederlands- en franstalige namen van het schema). Het project krijgt financiële steun van Europa (programma Terra van de DG16 voor innoverende initiatieven op het vlak van de ruimtelijke ordening). De projectpartners, de Vlaamse en Waalse gewesten en de provincie West-Vlaanderen dragen ook bij tot zijn financiering.

Het grensoverschrijdend schema werkt op twee niveaus. Het produceert :

- een globale visie en strategie, en
- voorstellen voor concrete acties.

Het spitst zich toe op het globale en transversale thema

- van de metropoolvorming van een compleks en versnipperd gebied, en op een beperkte reeks kernthema's:
- bescherming en valorisatie van de watervoorraad,
- mobiliteit en bereikbaarheid,
- economische concurrentie en complementariteit,
- afstemmen van lokale planning,
- landschap van de metropool,
- ontwikkeling van het hoger onderwijs,
- cultuur,
- taal.

En U ?

Het Grensoverschrijdend atelier werkt met thema's waarmee ook U werkt (soms sinds veel langere tijd). Daarom wil het Atelier zijn kijk op onze regio graag met U delen. Uw oordeel en ervaring kunnen de door de studiebureaus en consultants en door het Atelier verzamelde kennis verrijken, en de analyses, syntheses en projectvoorstellen vervolledigen. Daarom zijn deze cahiers opgevat als technische documenten, als een selectie uit ons werk : samenvattend én rijk aan informatie. We maken en verzenden de cahiers in functie van de behandelde thema's, a rato één cahier per maand. We kijken uit naar uw reactie.

## Quelques mots sur la COPIT et le projet "Grootstad"

En 1991, cinq structures intercommunales française, flamandes et wallonnes ont créé une conférence permanente intercommunale transfrontalière (COPIT ou, en néerlandais, GPCI). La coopération entre ces cinq structures (Lille métropole Communauté urbaine, IDETA, IEG, LEIEDAL et WIER) doit favoriser l'émergence d'une métropole franco-belge.

En 1998, après avoir initié et réalisé plusieurs projets communs en matière de transports publics, de gestion des eaux, de développement économique, de cartographie et de planification spatiale, ces cinq structures ont engagé, avec le concours de l'Agence de développement et d'urbanisme, un processus décisionnel commun pour le développement et l'aménagement de la métropole.

Ce processus prend la forme d'un schéma transfrontalier : le projet "Grootstad" (acronyme formé d'après les dénominations néerlandaise et française du schéma).

Le projet bénéficie de concours financiers européens (programme Terra de la DG16 pour les initiatives innovantes en matière d'aménagement du territoire). Les partenaires du projet, les régions Flandre et Wallonie et la province de Flandre Occidentale participent également à son financement.

Le schéma transfrontalier se situe à deux niveaux :

- il produit une vision et une stratégie globales, et
- il propose une série d'actions.

Le schéma s'intéresse au thème global et transversal

- de la métropolisation d'un territoire complexe et éclaté et à une série limitée de thèmes essentiels:
- protection et valorisation des ressources en eau,
- mobilité et accessibilité,
- concurrence et complémentarité économiques,
- mise en cohérence de la planification locale,
- paysage de la métropole,
- développement de l'enseignement supérieur,
- culture,
- langue.

Et vous ?

Les sujets qui intéressent l'Atelier transfrontalier sont aussi les vôtres, parfois depuis bien plus longtemps. C'est pourquoi l'Atelier transfrontalier souhaite partager le nouveau regard porté sur notre territoire avec vous.

Les connaissances réunies, les analyses et synthèses effectuées, les propositions élaborées par les consultants et les bureaux d'études, et par l'Atelier transfrontalier, peuvent s'enrichir de votre regard et de votre expérience.

Pour cela, les cahiers de l'Atelier transfrontalier sont des documents techniques, à la fois synthétiques et fouillés, qui vous rapportent l'essentiel de nos travaux.

Ces documents de travail sont édités et diffusés en fonction des thèmes qu'ils traitent, au rythme d'un cahier par mois. N'hésitez pas à réagir.

# GRENSOVERSCHRIJDEND **atelier** TRANSFRONTALIER

une initiative de la  
**COPIT**  
**C**onférence  
**P**ermanente  
**I**ntercommunale  
**T**ransfrontalière

een initiatief van de  
**GPCI**

**G**rensoverschrijdende  
**P**ermanente  
**C**onferentie van  
**I**ntercommunales

*Ideta Tournai (b)*

*leg Mouscron (b)*

*Lille Métropole Communauté urbaine (f)*

*Leiedal Kortrijk (b)*

*Wvi Brugge (b)*

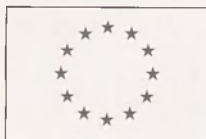
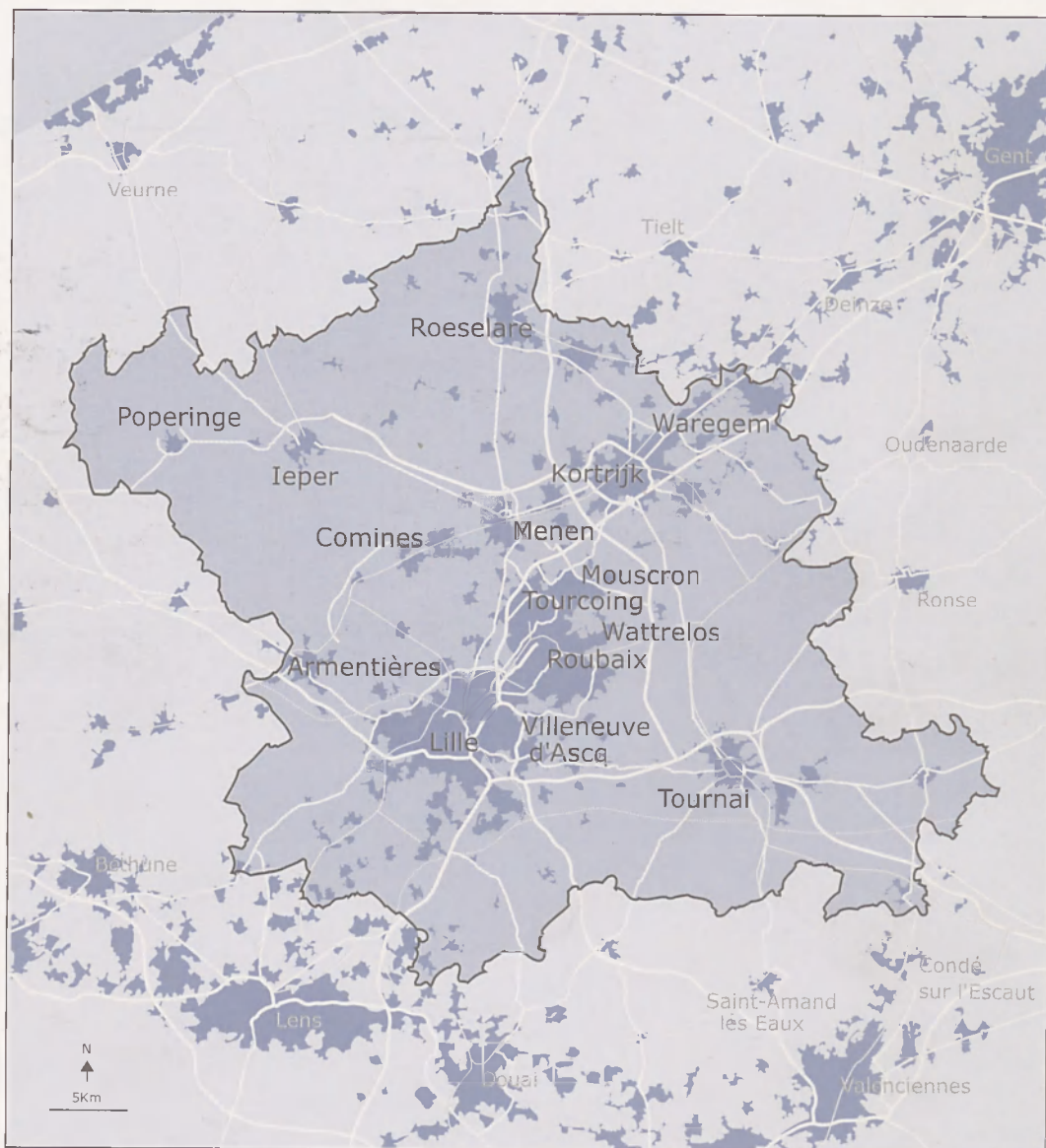
avec

met

*Agence de développement*

*et d'urbanisme de*

*Lille métropole (f)*



ce projet est cofinancé par  
l'Union Européenne  
dit project wordt gesteund  
door de Europese unie